JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

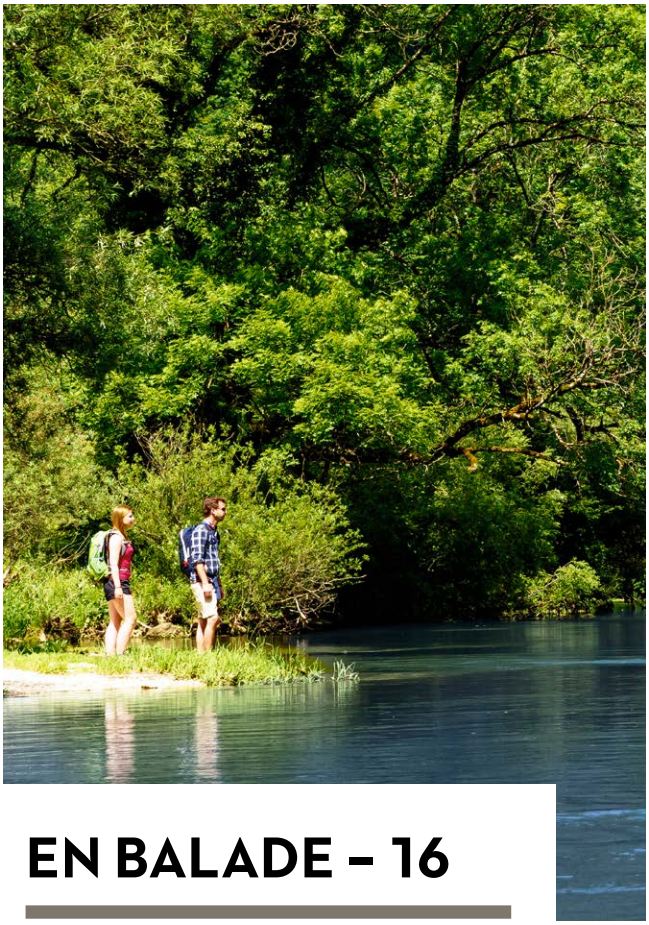
CANTON DU JURA

GUIDE TOURISTIQUE **2022**
TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN
TOURIST GUIDE

LE JURA EN CHIFFRES– 4

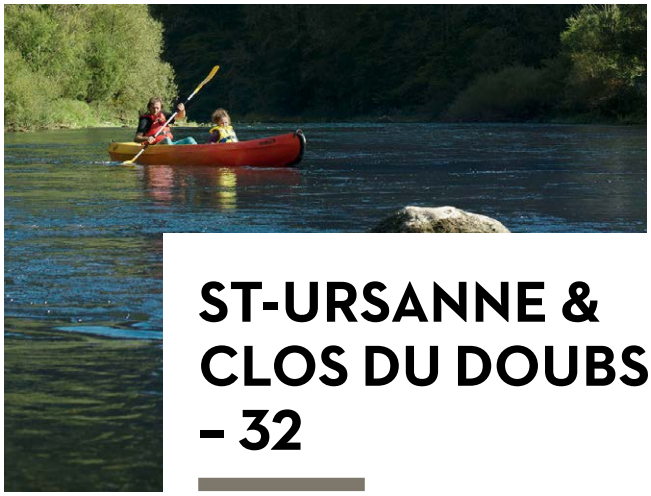
JURA-PASS– 6

À CHEVAL – 8



EN BALADE – 16

AJOIE – 18

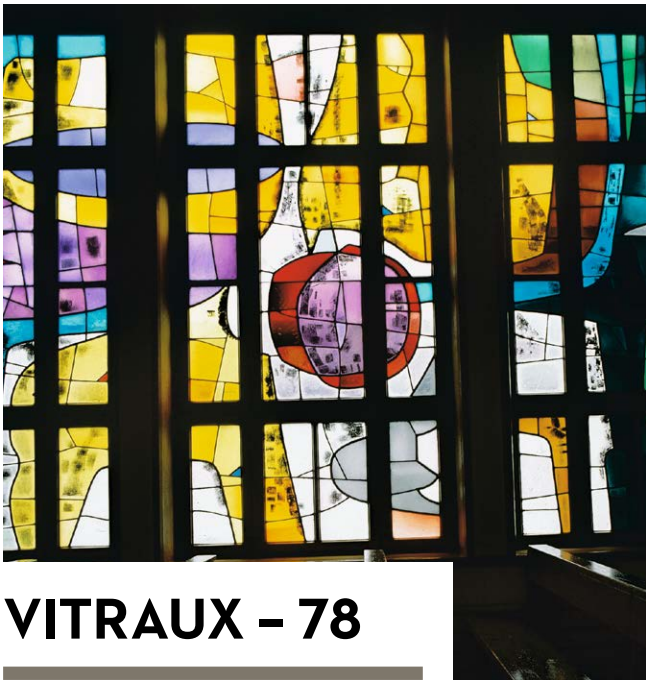


ST-URSANNE & CLOS DU DOUBS – 32

FRANCHES -MONTAGNES – 44

CIRCUITS SECRETS® – 58

DELÉMONT – 60



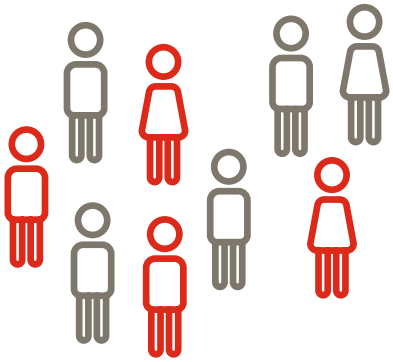
VITRAUX – 78

AGENDA – 80

TRANSPORTS – 84

LE JURA EN CHIFFRES

DER JURA IN ZAHLEN | *THE JURA IN FIGURES*



73'584

HABITANTS
EINWOHNER
INHABITANTS

120PTS

POINTS AU GAULT-MILLAU
GAULT-MILLAU PUNKTE
GAULT-MILLAU POINT

120KM

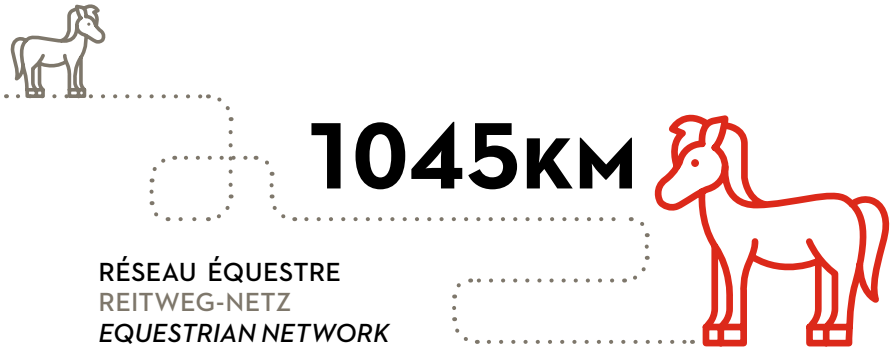
PISTES DE SKI DE FOND
LANGLAUFSKISTRECKEN
SKIING ROUTES

1'130KM

SENTIERS PÉDESTRES
WANDERWEGE
HIKING TRAILS

863KM

PISTES VTT
MTB STRECKEN
MTB TRAILS

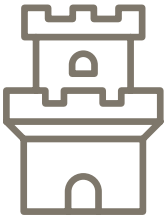


1045KM

RÉSEAU ÉQUESTRE
REITWEG-NETZ
EQUESTRIAN NETWORK

0

FEU ROUGE
AMPEL
TRAFFIC LIGHT

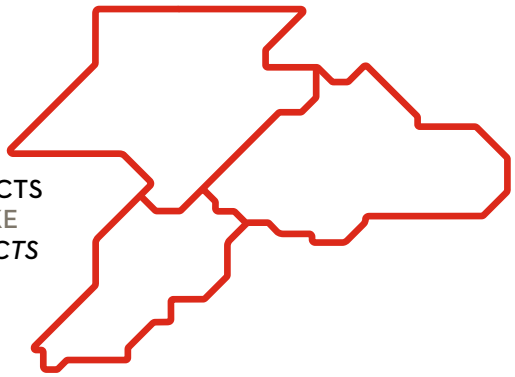


10

CHÂTEAUX
SCHLÖSSER
CASTLES

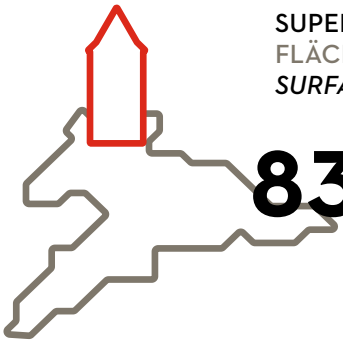
3

DISTRICTS
BEZIRKE
DISTRICTS



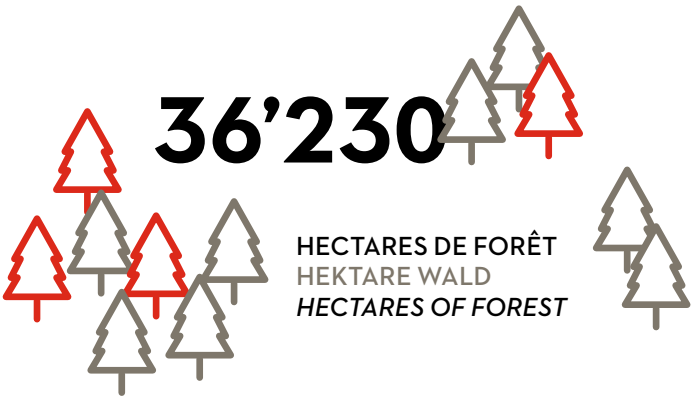
53

COMMUNES
GEMEINDEN
MUNICIPALITIES



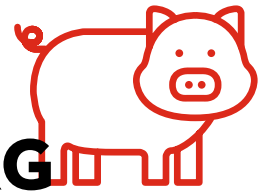
SUPERFICIE DU JURA, SOIT À PEINE PLUS QUE NEW-YORK
FLÄCHE DES JURAS, D. H. KNAPP MEHR ALS NEW YORK
SURFACE AREA OF THE JURA, JUST A BIT MORE THAN NEW YORK

839KM²



36'230

HECTARES DE FORÊT
HEKTARE WALD
HECTARES OF FOREST



1KG

DE COCHON MANGÉ PAR PERSONNE
À LA ST-MARTIN
SCHWEINEFLEISCHKONSUM PRO PERSON
AN ST. MARTIN
OF PORK EATEN PER PERSON
AT THE ST. MARTIN'S FESTIVAL

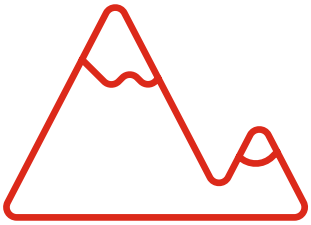
88

HABITANTS PAR KM²
(204 par km² en Suisse)
EINWOHNER PRO KM²
(204 pro km² in der Schweiz)
INHABITANTS PER KM2
(204 per km² in Switzerland)

1'302M

Mont Raimeux

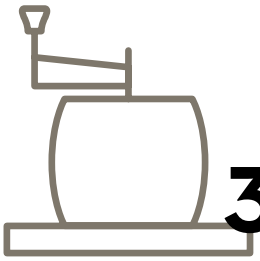
ALTITUDE MAXIMUM
MAX. HÖHE
MAXIMUM ELEVATION



364M

Allaine, Boncourt

ALTITUDE MINIMUM
MIN. HÖHE
MINIMUM ELEVATION



3'200'000

TÊTES DE MOINE AOP ONT ÉTÉ CONSOMMÉES
DANS LE MONDE EN 2019
TÊTES DE MOINE WURDEN WELTWEIT
KONSUMIERT IN 2019
TÊTES DE MOINE WERE CONSUMED
AROUND THE WORLD IN 2019

12'566

HABITANTS À DELÉMONT,
PLUS GRANDE COMMUNE
EINWOHNER IN DELÉMONT,
GRÖSSTE GEMEINDE
INHABITANTS IN DELÉMONT,
THE BIGGEST CITY

JURA-PASS TOUS EN SEL

LE

JURA-PASS
TRANSPORTS PUBLICS GRATUITS
GRATIS-ÖV
À PARTIR D'UNE NUIT ★ AB EINER NACHT

TOUS EN SELLE

1 BALADE À CHEVAL GRATUITE DÈS 2 NUITS
1 KOSTENLOSER AUSRITT AB 2 NÄCHTEN

MILESTONE
EXCELLENCE IN TOURISM
2020

Transports publics gratuits et de nombreux avantages. De plus, bénéficiez d'une balade à cheval gratuite dès 2 nuits.

Gratis öffentliche Verkehrsmittel und viele Vorteile. Geniessen Sie ausserdem einen kostenlosen Ausritt ab 2 Nächten.

Free public transport and many advantages. In addition, enjoy a free horseback ride from 2 nights.

www.juratourisme.ch/jura-pass
www.juratourisme.ch/tousenselle

© Anthony Brown

ACTIVITÉS ÉQUESTRES

REITAKTIVITÄT | *EQUESTRIAN ACTIVITIES*

BALADES ACCOMPAGNÉES
Partir à la découverte de la région à cheval pour petits et grands.

BEGLEITETE AUSRITTE
Mit dem Pferd auf Entdeckungstour durch die Region- ein Erlebnis für Gross und Klein.

ACCOMPANIED RIDES
Discover the region on horseback- an adventure for young and old.

BALADES À PONEY
Tours et activités avec les poneys pour les enfants.

PONYREITEN
Aktivitäten mit Poneys.

PONY RIDES
Accompanied rides with Pony.

MANÈGES ET CAMPS ÉQUESTRES
Bénéficiez de cours d'équitation adaptés à tous les niveaux auprès des différents manèges de la région ou prenez part à un des camps équestres dispensés par l'un de nos prestataires.

REITSTALL UND REITLAGER
Profitieren Sie in einer der Reitstall der Region vom Reitunterricht für alle Stufen oder nehmen Sie an einem der Reitcamps unserer Dienstleistungspartner teil.

RIDING STABLE AND HORSE CAMP
Take riding lessons suited to all levels with various riding schools in the region, or participate in equestrian camps run by one of our service providers.

ROULOTTES
Balades en roulottes pour quelques heures ou plusieurs jours.

PLANWAGEN
Ausfahrten mit dem Planwagen für ein paar Stunden oder mehrere Tage.

WAGONS
Covered wagon tours of one or more days.

CALÈCHES
Pour sillonner les routes et chemins jurassiens, certains éleveurs proposent des balades en calèche. Différents itinéraires sont possibles.

KUTSCHEN
Manche Pferdezüchter bieten Kutschfahrten an, um auf Strassen und Wegen kreuz und quer durch den Jura zu fahren. Verschiedene Strecken stehen zur Auswahl.

CARRIAGES
Some farms offer rides on a carriage through the varied Jura landscapes. There is a choice of many different routes.

CHARS GOURMANDS
Balades en calèches ou en chars attelés avec possibilité d'agrémenter votre excursion d'apéritifs ou fondues. De plus, la Fromagerie des Franches-Montagnes du Noirmont propose une visite suivie d'une dégustation de fromages en char attelé.

SCHLEMMERWAGEN
Ausfahrten mit der Kutsche oder dem Pferdewagen und mit der Möglichkeit, einen Aperitif oder ein Fondue zu geniessen. Die Käserei Fromagerie des Franches-Montagnes in Le Noirmont bietet eine Besichtigung mit anschliessender Käse-Degustation auf dem Pferdewagen an.

GOURMET WAGON
Outings on horse-drawn carts or wagons with complementary aperitifor fondue. The Fromagerie des Franches-Montagnes cheese dairy in le Noirmont offers a tour followed by a cheese tasting on a horse-drawn wagon.

CHARS ATTELÉS
Plusieurs atteleurs de la région proposent des balades au départ de leur ferme.

PFERDEWAGEN
Verschiedene Kutschenfahrer der Region bieten Ausfahrten von ihrem Bauerhof aus an.

HORSES DRAWN CARTS
Many carriage drivers in the region offer rides starting from their farms.

CARTE DES ACTIVITÉS ÉQUESTRES
Reitsportkarte | *Equestrian map*

Commandez notre carte des activités équestres avec les adresses des différents prestataires.
Bestellen Sie unsere Reitsportkarte mit den Adressen der verschiedenen Anbieter.
Order our equestrian map with the addresses of the various providers.

T +41 32 432 41 60
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/cheval

FONDATION POUR LE CHEVAL

Stiftung für das Pferd | *Foundation for the horse*

Les amateurs de chevaux et de nature ont aussi la possibilité de faire la connaissance de ces quadrupèdes dans différents lieux touristiques de la région. La Fondation pour le cheval, maison de retraite pour équidés, propose par exemple des visites guidées, des animations et des goûters pour les enfants peuvent être organisés. De plus, une exposition dédiée au cheval Franches-Montagnes est à découvrir sur le site de Maison Rouge. Une visite interactive pour apprendre à connaître le cheval de la région.

Pferdenarren und Naturliebhaber können die Vierbeiner auch an verschiedenen touristischen Reisezielen der Region kennen lernen. Die Stiftung für das Pferd, ein Altersheim für Einhufer, bietet unter anderem geführte Besichtigungen, Aktivitäten und Schnupperkurse für Kinder. Ausserdem gibt es auf dem Gelände des Maison Rouge eine Ausstellung über den Freiberger zu entdecken. Auf einem interaktiven Besuch können Sie die aus der Region stammende Pferderasse kennen lernen.

Horse and nature lovers can also meet the native quadrupeds at various tourist destination throughout the region. The "Fondation pour le cheval". A retirement place for horses, offers, among other things, guides tours, activities and introductory courses for children. In addition, an exhibition dedicated to the Franches-Montagnes race is available in Maison Rouge. An interactive chance to get acquainted with the local horse breed.

LE ROSELET

2345 Les Breuleux
T +41 32 959 18 90
info@philipppos.ch
www.philippos.ch

MAISON ROUGE

2336 Les Bois
T +41 32 959 18 90
info@philippos.ch
www.philippos.ch

OBSERVATION DES CHEVAUX ET VISITE D'UN ÉLEVAGE

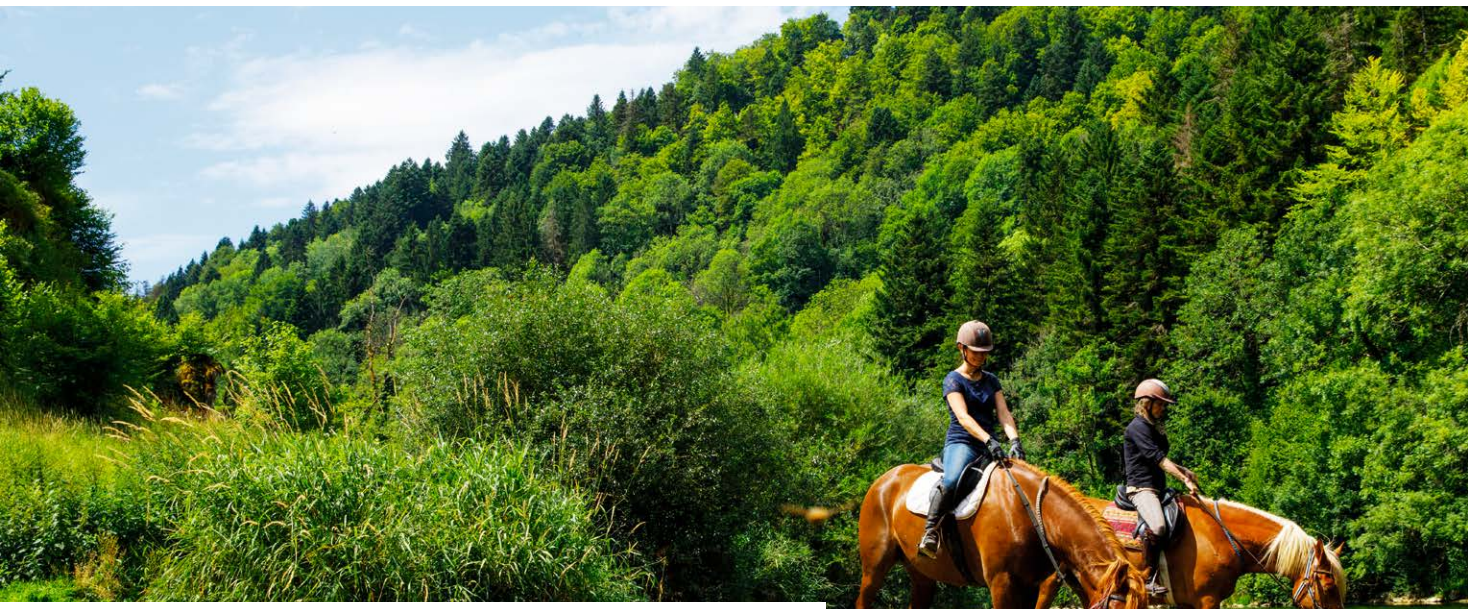
Pferdebeobachtung und Besucht eines Zuchtbetriebs | *Observation of horses and visit of a horse-breeding farm*

Partez à la rencontre des chevaux des Franches-Montagnes et de leurs éleveurs à travers des visites d'élevages. De plus, un site internet vous informe des lieux où il est possible d'observer les animaux dans leur milieu naturel.

Begegnen Sie den Freiberger Pferden und ihren Züchtern bei einem Besucht. Darüber hinaus informiert Sie eine Website über Orte, an denen Sie Tiere in ihrer natürlichen Umgebung beobachten können.

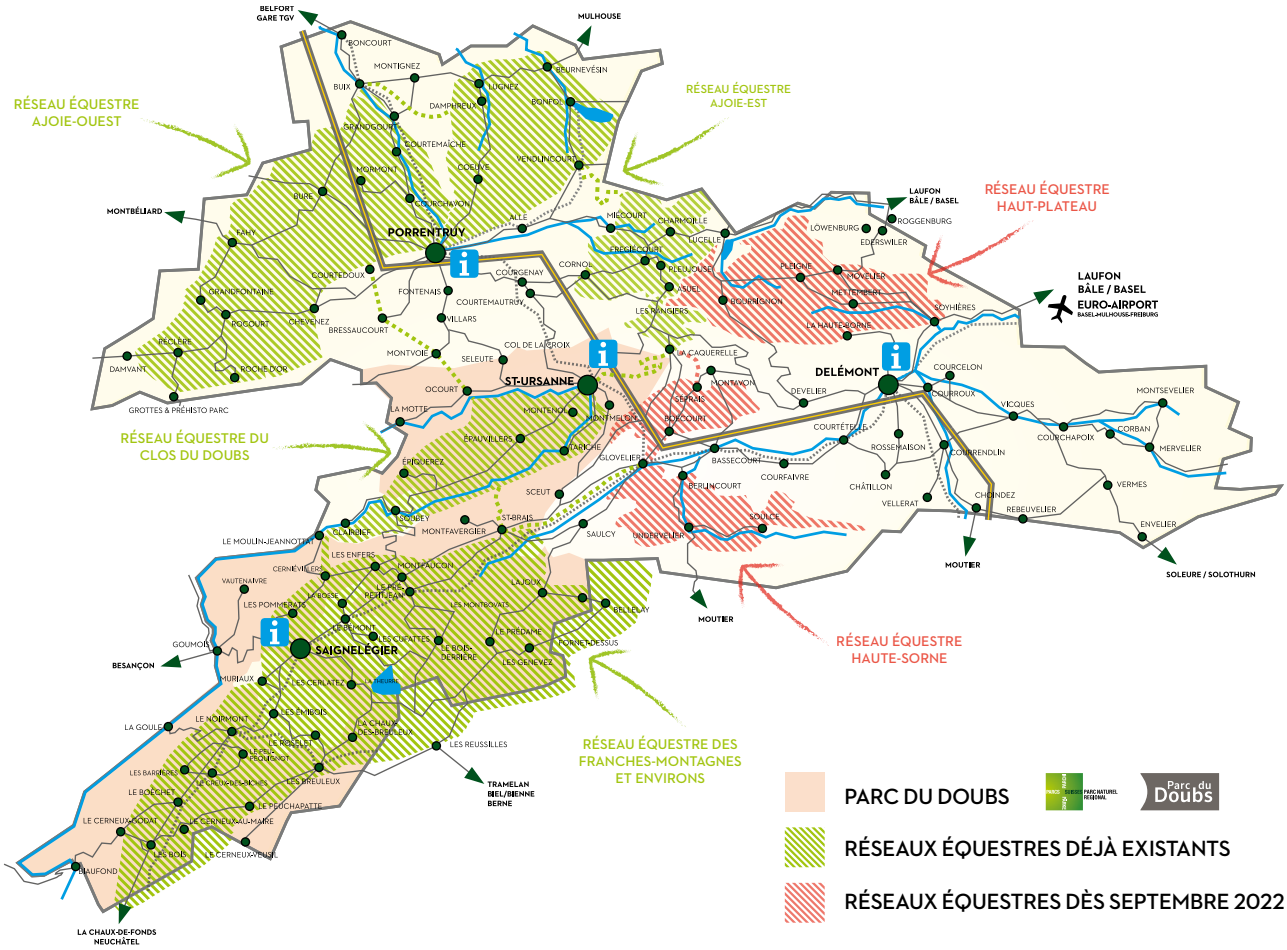
Meet the Franches-Montagnes horses and their breeders on the occasion of personal visit. In addition, a website informs you of places where you can observe animals in their natural environment.

2350 Saignelégier
T +41 32 432 41 60
info@juratourisme.ch
www.chevaux-jura.ch



CAVALIERS

REITER | *RIDERS*



RÉSEAU ÉQUESTRE HAUTE-SORNE / HAUT-PLATEAU
250 km de pistes balisées.

REITWEG-NETZ HAUTE-SORNE / HAUT-PLATEAU
250 Km markierte Reitwege.

EQUESTRIAN NETWORK HAUTE-SORNE / HAUT-PLATEAU
250 km of signposted trails.

www.re-beju.ch
www.juratourisme.ch/cavaliers

RÉSEAU ÉQUESTRE DU CLOS DU DOUBS
90 km de pistes balisées.

REITWEG-NETZ DES CLOS DU DOUBS
90 Km markierte Reitwege.

EQUESTRIAN NETWORK OF THE CLOS DU DOUBS
90 km of signposted trails.

www.re-beju.ch
www.juratourisme.ch/cavaliers

AREF
Réseau équestre des Franches-Montagnes et environs : 320 km de pistes balisées.

Reitweg-Netz der Freiberge und Umgebung: 320 Km markierte Reitwege.

Equestrian network of the Franches-Montagnes and surrounding ares: 320 km of signposted trails.

www.aref.ch
www.juratourisme.ch/cavaliers

RÉSEAU ÉQUESTRE AJOIE-OUEST
140 km de pistes balisées.

REITWEG-NETZAJOIE-OUEST
140 Km markierte Reitwege.

EQUESTRIAN NETWORK AJOIE-OUEST
140 km of signposted trails.

www.re-beju.ch
www.juratourisme.ch/cavaliers

RÉSEAU ÉQUESTRE AJOIE-EST
245 km de pistes balisées.

REITWEG-NETZ AJOIE-EST
245 Km markierte Reitwege

EQUESTRIAN NETWORK AJOIE-EST
245 km of signposted trails

www.re-beju.ch
www.juratourisme.ch/cavaliers

PLUS D'INFORMATIONS
Weitere Informationen | *More information*

T +41 32 432 41 60
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/cavaliers

TREKKING

Trekking de plusieurs jours à cheval.

Mehrtägiges Trekking mit Pferden.

Multi-day trekking tours with horses.

MANÈGES ET CAMPS ÉQUESTRES

Bénéficiez de cours d'équitation adaptés à tous les niveaux auprès des différents manèges de la région ou prenez part à un des camps équestres dispensés par l'un de nos prestataires.

REITSTALLEN UND REITLAGERN

Profitieren Sie in einer der Reitstall der Region vom Reitunterricht für alle Stufen oder nehmen Sie an einem der Reitcamps unserer Dienstleistungspartner teil.

RIDING STABLES AND HORSE CAMPS

Take riding lessons suited to all levels with various riding schools in the region, or participate in equestrian camps run by one of our service providers.

1 Golf 18 trous
Les Bois
www.golflesbois.ch
T. +41 (0) 32 961 10 03

2 Fondation pour le cheval
Le Roselet et Les Bois
www.philippos.ch
T. +41 (0) 32 959 18 90

3 Espace Paysan Horloger
Le Boéchet
www.paysan-horloger.ch
T. +41 (0) 32 961 22 22

4 Fromagerie des Franches-Montagnes
Le Noirmont
www.fdfm.ch
T. +41 (0) 32 952 19 00

5 Musée de la Boîte de Montre
Le Noirmont
www.museedelaboitedemontre.ch
T. +41 (0) 32 957 65 67 *

6 Initium - Le Noirmont
www.initium.ch
T. +41 (0) 32 953 10 87 *

7 Etang de la Gruère
Centre Nature – Les Cerlatez
www.centre-cerlatez.ch
T. +41 (0) 32 951 12 69

8 Hôtel Cristal Wellness & Spa
Saignelégier
www.clfm.ch
T. +41 (0) 32 951 24 74

9 Les Chemins de fer du Jura
www.les-cj.ch
T. +41 (0) 32 952 42 75

10 Fromagerie «Tête de Moine»
Saignelégier
www.tetedemoine.ch
T. +41 (0) 32 952 42 20

11 Location de trottinettes,
vélos et vélos électriques
www.les-cj.ch
T. +41 (0) 32 952 42 75

12 Visite d'élevage - Parc du Doubs
www.chevaux-jura.ch
T. +41 (0) 32 432 41 60 *

16 Fondation horlogère - Porrentruy
www.fondationhorlogere.ch
T. +41 (0) 32 466 72 10

18 Ajoie Spa - Porrentruy
www.ajoiespa.ch
T. +41 (0) 32 466 16 47 *

20 Circuit Secret
Porrentruy/St-Ursanne/Delémont
www.juratourisme.ch/secret
T. +41 (0) 32 432 41 80

13 Maison de la Tête de Moine
Bellelay
www.maisondelatetedemoine.ch
T. +41 (0) 32 484 03 16

14 Préhisto-Parc - Réclère
www.prehisto.ch
T. +41 (0) 32 476 61 55

15 Grottes de Réclère
www.prehisto.ch
T. +41 (0) 32 476 61 55

17 JURASSICA Museum et
jardin botanique - Porrentruy
www.jurassica.ch
T. +41 (0) 32 420 92 00

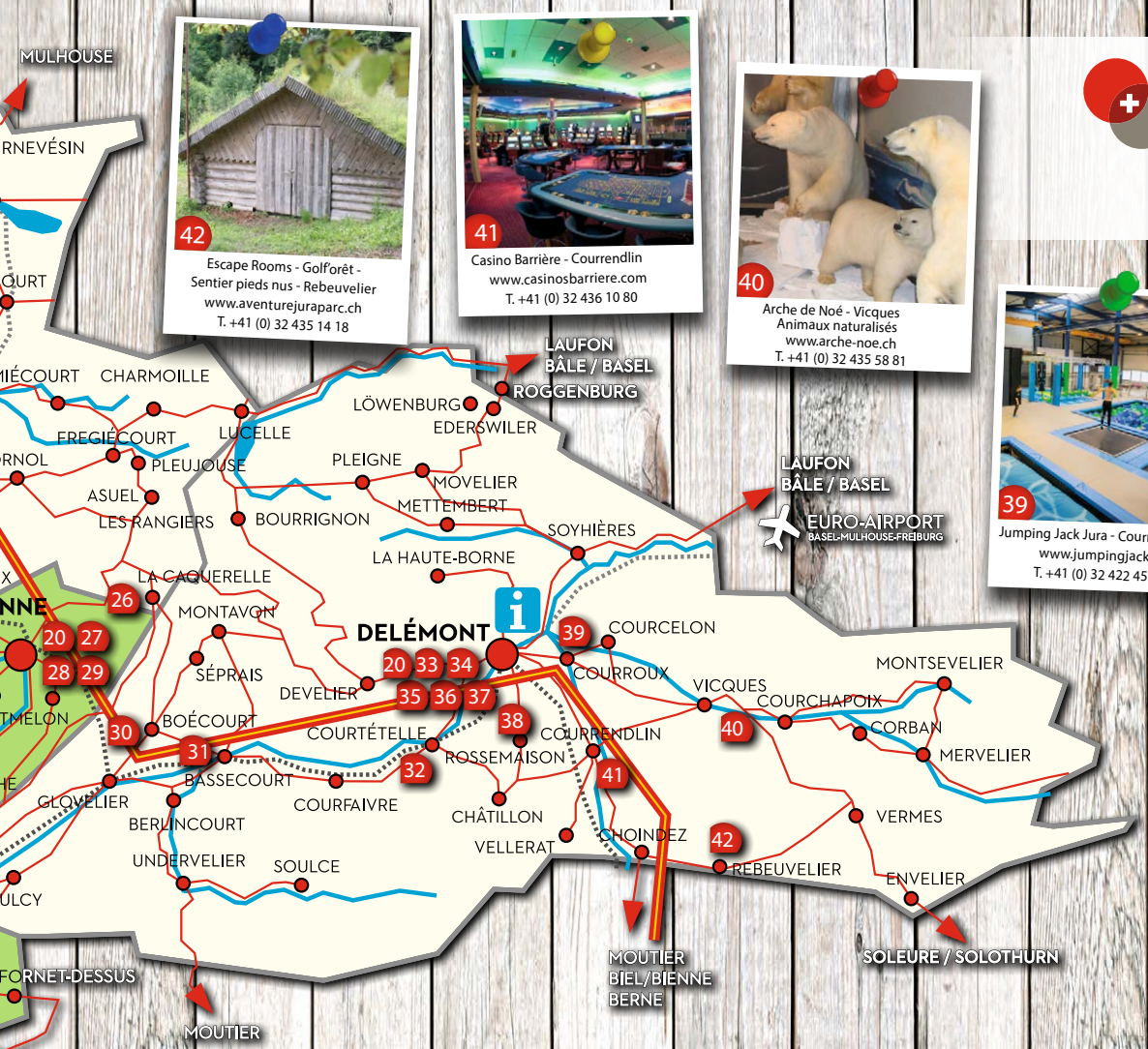
19 Musée de l'Hôtel-Dieu
Porrentruy
www.mhdp.ch
T. +41 (0) 32 466 72 72

21 Le PIRE de Plonk &
Porren
www.le-
T. +41 (0)32

JURA TROIS-LACS DREI-SEEN-LAND

JURATOURISME.CH

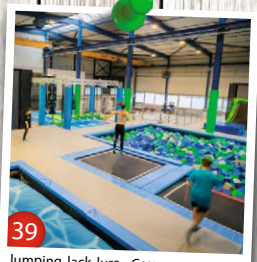
T. +41 (0)32 432 41 60



42 Escape Rooms - Golf'orêt - Sentier pieds nus - Rebeuvelier
www.aventurejuraparc.ch
T. +41 (0) 32 435 14 18

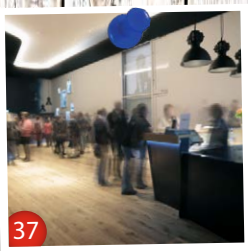
41 Casino Barrière - Courrendlin
www.casinosbarriere.com
T. +41 (0) 32 436 10 80

40 Arche de Noé - Vicques
Animaux naturalisés
www.arche-noe.ch
T. +41 (0) 32 435 58 81



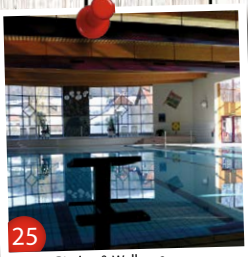
39 Jumping Jack Jura - Courroux
www.jumpingjack.ch
T. +41 (0) 32 422 45 45

38 INX REALITY - Delémont
www.inxreality.ch
T. +41 (0) 78 200 63 19



37 Cinemont - Delémont
www.cinemont.ch
T. +41 (0) 900 900 923
(CHF 0.80/appel + CHF 0.80/min)

24 Parc à bisons - Boncourt
www.jura-bison.com
T. +41 (0) 78 628 21 18

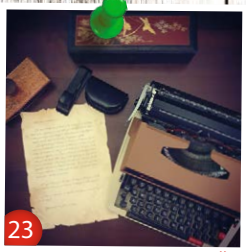


25 Piscine & Wellness
Les Hémionées - Boncourt
www.piscineboncourt.ch
T. +41 (0) 32 475 61 61

30 Simufun - Boécourt *
www.simufun.ch
T. +41 (0) 79 529 48 23

31 Lasergame et Karting Indoor
Bassecourt
www.kartingdevelier.ch
T. +41 (0) 32 422 10 12

36 Musée jurassien d'art et d'histoire - Delémont
www.mjah.ch
T. +41 (0) 32 422 80 77



23 Burenigma Escape Game *
Bure
www.burenigma.ch
T. +41 (0) 78 865 13 09

26 Swin Golf, Foot Golf et Tir à l'arc - La Caquerelle *
www.maisondutourisme.ch
T. +41 (0) 32 461 00 00

29 Jean-Michel chef de gare
Escape Game - St-Ursanne *
www.maisondutourisme.ch
T. +41 (0)32 461 00 00

32 The Factory Escape Game *
Courtételle
www.escapefactory.ch
T. +41 (0) 32 422 16 10

35 Jeu de piste Foxtrail *
Delémont
www.foxtrail.ch
T. +41 (0) 32 432 41 70

& Replonk
ntruy
pire.ch
466 72 72

22 Ô Vergers d'Ajoie - Porrentruy
www.overgersdajoie.ch
T. +41 (0) 32 466 80 03

27 Chasse au trésor en canoë *
St-Ursanne
www.maisondutourisme.ch
T. +41 (0) 32 461 00 00

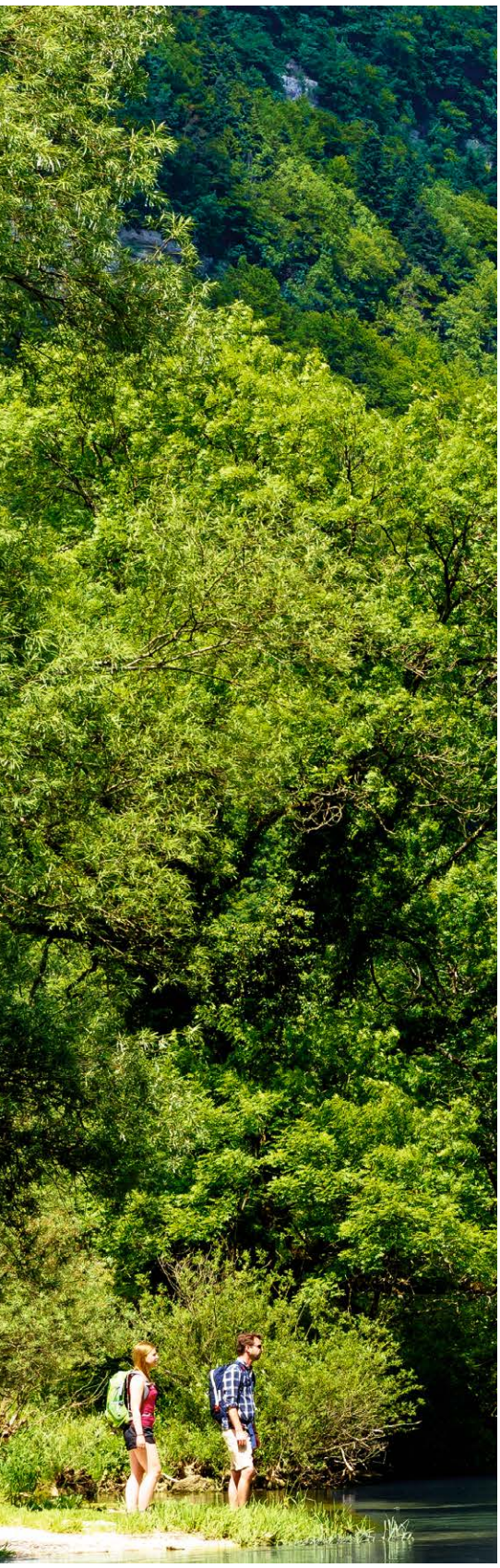
28 Le Clip - St-Ursanne *
www.leclip.ch
T. +41 (0) 32 461 37 22

33 Swiss Labyrinthe - Delémont
www.swisslabyrinthe.ch
T. +41 (0) 32 422 96 66

34 La Croisée des Loisirs et Minigolf
Delémont
www.lacroisee-sport.ch
T. +41 (0) 32 422 96 66

* Sur réservation / Auf Reservation

www.empreinte-communication.ch



ORGANISATEURS DE BALADES ACCOMPAGNÉES

Organisatoren von geführten Wanderungen | *Guided walk organisers*

JURA DÉCOUVERTE NATURE

Jura Découverte Nature propose des activités sur mesure pour les groupes, les familles et les sorties scolaires.

Jura Découverte Nature bietet massgeschneiderte Aktivitäten für Gruppen, Familien und Schulen.

Jura Découverte Nature offers custom-made activities for groups, families, and schools.

Jonas Erzer
T +41 79 612 16 04
info@decouvertenature.ch
www.decouvertenature.ch

JURA RANDO

Jura Rando organise des randonnées sur un ou plusieurs jours aux quatre coins du canton.

Jura Rando organisiert im ganzen Kanton ein-oder mehrtägige Wanderungen.

Jura Rando organizes hikes of one or more days throughout the canton.

info@jurarando.ch
www.jurarando.ch

LM FOCUS

LM focus organise votre évènement d'entreprise ou votre sortie de groupe en pleine nature ou dans un lieu insolite!

LM focus organisiert Ihren Firmenevent oder Gruppenausflug inmitten der Natur oder an einem ungewöhnlichen Ort!

LM focus organizes your company event or group outing in the middle of nature or in an unusual place!

Laurie Marchand
T +41 79 265 14 48
info@lauriemarchand.ch
www.lmfocus.ch

ALAM NATURE & YOGA

Alam nature & yoga propose diverses activités pour les groupes, les petites entreprises, les familles, les sorties scolaires et en individuel.

Alam nature & yoga bietet verschiedene Aktivitäten für Gruppen, kleinunternehmen, Familien, Schulklassen und Privatpersonen.

Alam nature & yoga offers various activities for groups, small companies, families, field trips and individuals.

T +41 79 391 88 03
marion.parietti@hotmail.com
alam-natureyoga.ch

EN BALADE

SPAZIERGANG | *WALK*

ATELIER DÉCOUVERTE DES PLANTES SAUVAGES

Wildpflanzen-Workshop | *Workshop on edible wild plants*

Possibilité de participer à des balades dans la nature à la découverte des plantes sauvages, comestibles et médicinales de la région. Cueillette de plantes et préparation d'une collation ou d'un repas à déguster sur place.

Möglichkeit, durch die Natur zu wandern und Wild-, Nahrungs- sowie Heilpflanzen der Region zu entdecken. Sammeln von Pflanzen und Zuberaitung eines Imbisses oder einer Mahlzeit zum probieren an Ort.

You can participate in one of the walking tours through nature and pick the regional wild plants which are edible and medicinal. A snack or a meal will be prepared with the plants later on-site.

ATELIER FLEUR ARC-EN-CIEL

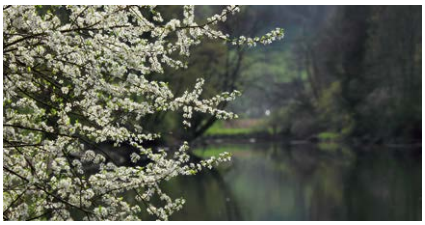
+41 79 689 89 27
+41 32 461 38 70
mumu.jeannerat@bluewin.ch
fleur-arc-en-ciel.blogspot.com

RUTH GERBER OBRECHT

2863 Undervelier
T +41 32 426 69 79
r.gochlorofulle@bluewin.ch

JURA ESCAPADES

2336 Les Bois
T +41 79 771 63 58
T +41 32 953 16 00
contact@jura-escapades.ch
jura-escapades.ch



DOUBS DE NATURE

2340 Le Noirmont
T +41 32 954 10 36
www.doubsdenature.ch

CABANES ET CHALETS

Hütten und Chalets | *Huts and chalets*

REFUGE DES SOMMÊTRES

Les Sommêtres – 2340 Le Noirmont
www.legafm.ch/refuge

CHALET DES AMIS DE LA NATURE LA HAUTE-BORNE

Chalet bien situé pour les séjours et les vacances d'été et d'hiver dans un site tranquille et reposant à 7 km de Delémont.

Für Sommer- und Winterferien und Aufenthalte günstig gelegenes Chalet an ruhiger, erholsamer Lage, 7 km von Delémont entfernt.

A chalet ideally issued for summer or winter vacations in a peaceful and relaxing location 7 km in Delémont.

2800 Delémont
www.an-delemont.ch

CHALET DES AMIS DE LA NATURE LE RETEMBERG

Chalet situé au-dessus du village de Vicques, dans un site tranquille et reposant en bordure des forêts jurassiennes.

Das Haus befindet sich über dem Dorf Vicques, in einer ruhigen Lage, am Rande schöner Wälder.

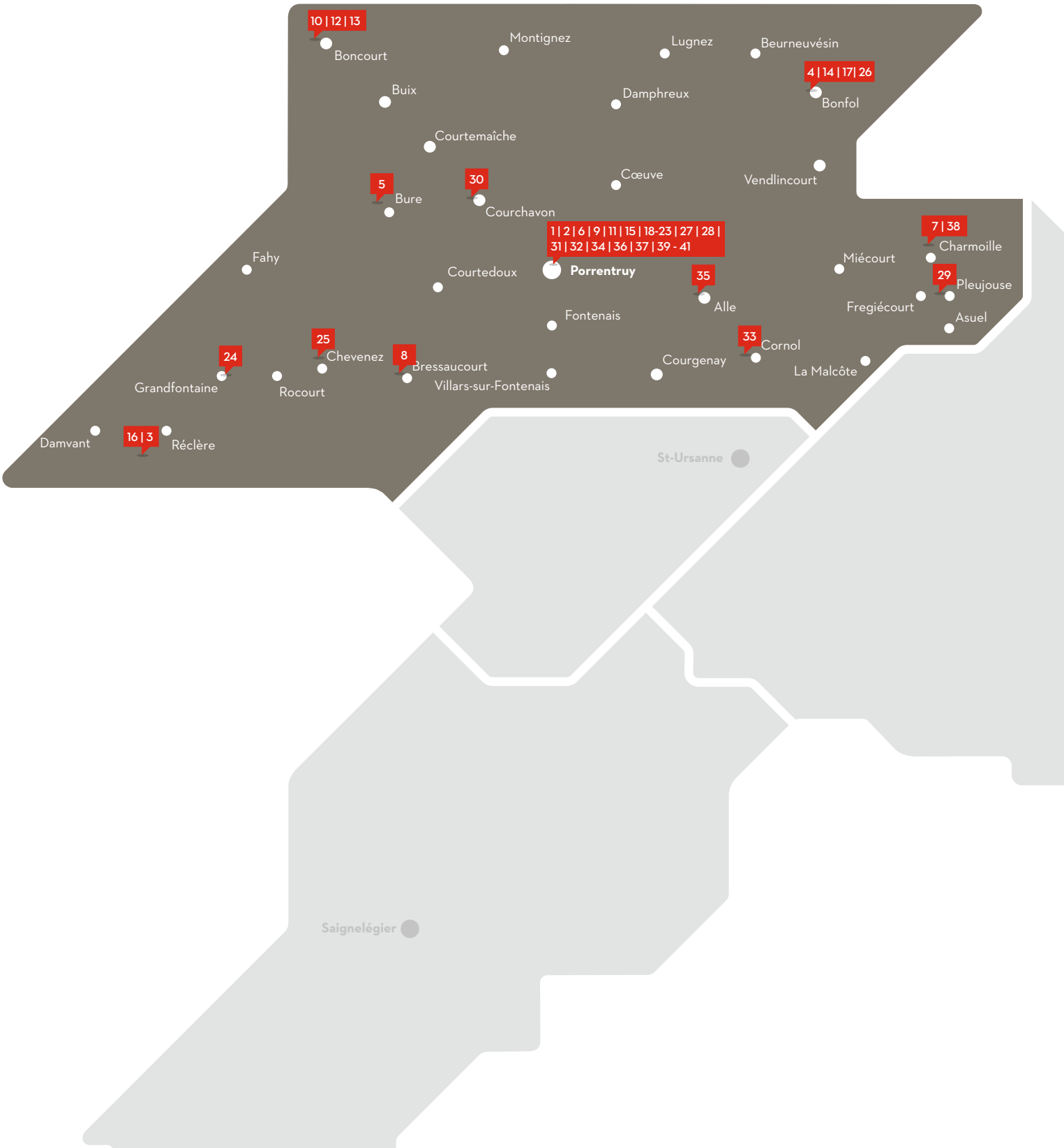
Chalet located above the village of Vicques, in a peaceful and restful spot on the edge of the Jura forest.

2824 Vicques
www.retemberg.ch

AJOIE

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS | *TABLE OF CONTENTS*



FUN & AVENTURE 22
Spass & Abenteuer | Fun & adventure

Monde des dinosaures | Welt der Dinosaurier | World of dinosaurs 22
1 *Fouilles du Banné | Ausgrabungen am Banné | Excavations at the Banné* 22
2 *Jurassica, Dinotec* 22
3 *Préhisto-Parc* 22

4 *Enigmatic Escape Room* 23
5 *Burenigma* 23
6 *Escalade en intérieur | Kletterhalle | Indoor Climbing* 23
Dans les airs | In der Luft | In the air 23
7 *Vol en montgolfière | Ballonfliegen | Hot air ballon flights* 23
8 *Saut en parachute | Fallschirmspringen | Skydiving* 23
9 *Vol à moteur | Motorflüge | Motorized flights* 23

10 *Jura-Bison* 24
11 *Pêche | Fischen | Fishing* 24
12 *Piscines couvertes et de plein air | Indoor und outdoor Schwimmbäder | Indoor and outdoor swimming pools* 24

WELLNESS 25

13 *Piscine et Wellness Les Hémionées* 25
14 *La Roselière* 25
15 *AjoieSpa* 25

DÉCOUVERTES 26
Entdeckungen | Discoveries

Sites naturels | Naturschönheiten | Nature sites 26
16 *Les grottes de Réclère* 26
17 *Étang de Bonfol* 26

Culture et musées | Kultur und Museen | Culture and museums 27
18 *Ô Vergers d'Ajoie* 27
19 *POPA – Porrentruy Optical Art* 27
20 *Le PIRE* 27
21 *Musée de l'Hôtel-Dieu* 27
22 *JURASSICA Muséum* 27
23 *JURASSICA Jardin botanique | Botanischer Garten | Botanical garden* 27

24 *Musée agricole des Vieilles Traditions* 28
25 *Espace Courant d'Art* 28
26 *Musée de la Poterie | Töpfereimuseum | Pottery museum* 28
Horlogerie | Uhrmacherei | Watchmaking 28
27 *Fondation Horlogère* 28
28 *Je monte ma montre | Die eigene Uhr erstellen | Assemble your own watch* 28

RESTAURANTS GAULTS & MILLAU 29

29 *Château de Pleujouse* 29
30 *Le Saint-Hubert* 29
31 *Auberge du Mouton* 29

Produits régionaux | Regionale Produkte | Regional products 30
32 *Distillerie de Porrentruy* 30
33 *Distillerie Schneider* 30
34 *Damassine AOP* 30
35 *Clos des Cantons* 30
36 *Saucisse d'Ajoie IGP* 30
37 *Toétché* 30

38 *Les Délices de la Ruche* 31
39 *Ô verger d'Ajoie* 31
40 *Brasserie BlackwoodBrewery* 31
41 *Aux prés de chez vous* 31

Delémont

INFORMATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS

Zugehörige Informationen zu Aktivitäten
Related information to activities

	Bus
	Train | Zug | *Train*
R/RE/IC/S3	Types de train | Zugtypen | *Train types*
	Temps pluvieux | Regenwetter | *Rainy weather*

FUN & AVENTURE

SPASS & ABENTEUER | *FUN & ADVENTURE*

MONDE DES DINOSAURES

Welt der Dinosaurier | *World of dinosaurs*

FOUILLES DU BANNÉ

Équipé du matériel du parfait paléontologue, vous aurez la chance de déterrer d'innombrables fossiles d'animaux marins ayant peuplé la mer jurassique.

AUSGRABUNGEN AM BANNÉ

Ausgestattet mit den notwendigen paläontologischen Geräten graben die Besucher nach den Fossilien verschiedenster Tiere, die einst das jurassische Meer bevölkerten.

EXCAVATIONS AT THE BANNÉ

Equipped with a palaeontologist's gear, you can dig up your own fossils of marine animals that thrived in the Jurassic ocean.

2900 Porrentruy
T +41 32 420 92 00
info@jurassica.ch
www.jurassica.ch
77 | Porrentruy, Roche-de-Mars

JURASSICA, DINOTEC

Ce site de valorisation du patrimoine paléontologique sans précédent en Europe met en lumière pas moins de 100 traces de dinosaures, dont celles d'un redoutable théropode carnivore, l'Allosaure!

Dieses europaweit einzigartige Areal zur Aufwertung des paläontologischen Naturerbes präsentiert nicht weniger als 100 Dinosaurierspuren

The palaeontological heritage site highlights no fewer than 100 dinosaur footprints, including those of a fearsome carnivorous theropod known as Allosaurus.

2900 Porrentruy
T +41 32 420 92 00
info@jurassica.ch
www.jurassica.ch
77 | Porrentruy, Roche-de-Mars

PRÉHISTO-PARC

Des dinosaures géants peuplent la forêt, juste en-dessus des célèbres grottes.

Dinosaurier in Lebensgrösse mitten im Jurawald und in der Nähe der berühmten Grotten.

Huge dinosaurs in the forest, just above the famous caves.

Préhisto-Parc et Grottes de Réclère
2912 Réclère
T +41 32 476 61 55
info@prehisto.ch
www.prehisto.ch
73 | Réclère, Les Grottes

ENIGMATIC ESCAPE ROOM

ENIGMATIC est un escape game accessible à tous ! Un lieu, une histoire mystérieuse, une équipe, et une multitude d'énigmes à résoudre.

ENIGMATIC ist ein Escape Game für alle Altersgruppen! Ein Ort, eine geheimnisvolle Geschichte, ein Team und eine Vielzahl von zu lösenden Rätseln.

ENIGMATIC is the name of an escape game for all ages! A place, a mysterious story, a team and multiple puzzles to solve.

2944 Bonfol
T +41 32 471 10 22
info@enigmatic.ch
www.enigmatic.ch
R | Bonfol

BURENIGMA ESCAPE GAME

Glissez-vous dans la peau des neveux et nièces de l'illustre notaire Glenn Owens, le temps d'une heure, et tentez de récupérer le bien qu'il vous a légué avant que tout ne soit saisi par les huissiers !

Schlüpfen Sie für eine Stunde in die Rolle der Neffen und Nichten des berühmten Notars Glenn Owens und versuchen Sie, das Eigentum, das er Ihnen hinterlassen hat, wiederzuerlangen, bevor alles von den Gerichtsvollziehern beschlagnahmt wird!

Slip into the role of the nephews and nieces of the famous notary Glenn Owens for an hour and try to recover the property he left you before everything is confiscated by the bailiffs!

2915 Bure
T +41 78 865 13 09
burenigma@gmail.com
www.burenigma.ch
71 | Bure

ESCALADE EN INTÉRIEUR

Salle d'escalade avec un espace de grimpe de 300m² et de 7m de hauteur.

KLETTERHALLE

Kletterhalle mit 300M² Kletterraum und 7M Höhe.

INDOOR CLIMBING

Climbing hall with 300m² climbing space, 7m high.

Salle d'escalade des Tilleuls
2900 Porrentruy
T +41 32 420 36 60
T +41 79 827 45 42
carlos.sebastian@bluewin.ch
sites.google.com/view/grimpajoie/contact
74/TUB | Porrentruy, Les Tilleuls

DANS LES AIRS

In der Luft | *In the air*

VOL EN MONTGOLFIÈRE

Bien installé dans la nacelle, les paysages défilent à perte de vue. Impressionnant de là-haut !

BALLONFLIEGEN

Endlose Landschaftseindrücke vom Ballonkorb aus!

HOT AIR BALLON FLIGHTS

Settled in the gondola, watch the landscapes roll past. The view from up there is impressive!

Alain Cassi
2947 Charmoille
T +41 79 555 88 45

SAUT EN PARACHUTE

Activité incontournable pour les amateurs de sensations fortes.

FALLSCHIRMSPRINGEN

Ein Muss für Fans von starken Gefühlen.

SKYDIVING

A must for those who like strong feelings.

Aérodrome du Jura
2904 Bressaucourt
T +41 32 466 60 73
info@aerojura.ch
www.aerojura.ch

VOL À MOTEUR

Le Groupe de vol à moteur de Porrentruy propose des cours d'initiation au vol à moteur, ainsi que des baptêmes de l'air.

MOTORFLÜGE

Die Motorfluggruppe Porrentruy bietet Einführungskurse in Motorfliegen sowie Lufttaufen an.

MOTORIZED FLIGHTS

The motor flying group Porrentruy offers introdution courses to flying motor planes as well as first flights.

Groupe de Vol à Moteur
2900 Porrentruy
T +41 32 466 60 73
info@gvmp.aero
www.gvmp.aero

JURA-BISON

Animal de l'ouest américain, à découvrir dans les plaines d'Ajoie.

Der nordwestamerikanische Büffel in der Ebene von Ajoie zu entdecken.

Discover this animal of the American West on the plains of Ajoie.

2926 Boncourt
T +41 78 628 21 18
michton@jura-bison.com
www.jura-bison.com
RE | Boncourt

PÊCHE

Plusieurs cours d'eau jurassiens, tels que le Doubs, la Birse, l'Allaine et la Sorne sont propices à la pratique de la pêche. La détention d'un permis est obligatoire.

FISCHEN

Mehrere Juragewässer, darunter der Doubs, die Birs, die Allaine und die Sorne, eignen sich zum Fischen. Fischereipatent obligatorisch.

FISHING

Many rivers in the Jura, including the Doubs, Birse, Allaine and Sorne, are suitable for fishing. A fishing licence is required.

T +41 32 432 41 80
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/peche

+41 32 466 52 25
sports-loisirs@bluewin.ch
www.sportsloisirs.ch

PISCINES COUVERTE ET DE PLEIN AIR

INDOOR UND OUTDOOR SCHWIMMBÄDER

INDOOR AND OUTDOOR SWIMMING POOLS

Piscine des Tilleuls
2900 Porrentruy
T +32 420 36 60
www.porrentruy.ch
74 | Porrentruy, les Tilleuls

Piscine Municipale
T +32 466 22 40
www.porrentruy.ch
76 | Porrentruy, Patinoire

Piscine les Hémionées
2926 Boncourt
T +41 32 475 61 61
info@piscineboncourt.ch
www.piscineboncourt.ch
RE | Boncourt

WELLNESS

PISCINE & WELLNESS LES HÉMIONÉES

Bassins chauffés à 28.5°C (30°C durant la période «Ambiance tropicale») Jacuzzi chauffé à 35°C. L'espace Wellness de la Piscine des Hémionées, située à Boncourt, propose différents soins pour votre bien-être.Sauna chauffé à 80°C. Bain de vapeur à l'essence d'eucalyptus

SCHWIMMBAD & WELLNESS LES HÉMIONÉES

Auf 28,5°C beheizte Pools (30°C während der „Tropical Ambiance"-Periode) Jacuzzi beheizt auf 35°C. Der Wellness-bereich des Schwimmbadsvon Les Hémionées in Boncourt bietet verschiedene Angebote zur Stärkung Ihres Wohlbefinden. Sauna beheizt auf 80°C. Dampfbad mit Eukalyptusöl

SWIMMING POOL & WELLNESS LES HEMIONEES

Pools heated to 28.5°C (30°C during the "Tropical Ambiance" period).
Jacuzzi heated to 35°C. The wellness zone of the swimming pool
Les Hémionées in Boncourt offers different options to enhance your wellbeing. Sauna heated to 80°C. Steam bath with eucalyptus oil

Piscine les Hémionées
2926 Boncourt
T +41 32 475 61 61
info@piscineboncourt.ch
www.piscineboncourt.ch
RE | Boncourt

LA ROSELIÈRE

Savourez un moment de détente en amoureux, en famille ou entre amis avec spa, jacuzzi et piscine couverte.

Geniessen Sie entspannte Momente zu zweit, mit der Familie oder unter Freunden mit Spa-Bereich, Whirlpool und Hallenbad.

Share moments of relaxation with family or friends, including spa, Jacuzzi and indoor pool.

Appartements la Roselière
2944 Bonfol
T +41 79 526 85 27
contact@la-roseliere.ch
R | Bonfol

AJOIESPA

Instants de détente dans un cadre unique en vieille ville de Porrentruy.

Erholsame Momente in einmaliger Umgebung in der Altstadt von Porrentruy.

Relaxing moments in unique surroundings in the old city of Porrentruy.

AjoieSpa
2900 Porrentruy
T +41 32 466 16 47
ajoiespa@ajoiespa.ch
www.ajoiespa.ch
74/TUB | Porrentruy, Les Tilleuls

DÉCOUVERTES

ENTDECKUNGEN | *DISCOVERIES*

SITES NATURELS

Naturschönheiten | *Nature sites*

Les grottes de Réclère
Die Grotten von Réclère
The caves of Réclère

Étangs de Bonfol
Teichlandschaft Etangs de Bonfol
The ponds at Bonfol

CULTURE ET MUSÉES

Kultur und Museen | *Culture and museums*

Ô VERGERS D'AJOIE

Musée suisse des fruits et de la distillation.

Schweizer Obst- und Brennereimuseum.

Swiss Fruits and Distillery Museum.

2900 Porrentruy
T +41 32 466 80 03
info@overgersdajoie.ch
www.overgersdajoie.ch
72 | Porrentruy, Ô Vergers d'Ajoie

POPA – PORRENTRUY OPTICAL ART

L'art optique ou OpArt explore la faillibilité de l'oeil et piège le cerveau à travers des illusions visuelles.

Die Op-Art oder optische Kunst führt Auge und Gehirn des Betrachters in die Irre, indem sie optische Täuschungen erzeugt.

OpArt, short for optical art, uses optical illusions to explore the eye's fallibility and to play tricks on the brain.

2900 Porrentruy
T +41 79 328 24 02
contact@popa.ch
www.popa.ch
71 | Porrentruy, Petite Promenade

LE PIRE

Le PIRE - Palais incongru des raretés étonnantes - est un lieu culturel atypique dédié à valoriser les travaux de Plonk & Replonk.

Austellung der Künstler Plonk & Replonk.

Exhibition of the artists Plonk & Replonk.

2900 Porrentruy
T +41 32 466 72 72
info@le-pire.ch
www.le-pire.ch
71/73/74/78/TUB | Porrentruy, Fbg St-Germain

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU

Musée avec expositions permanentes et temporaires en lien avec la société, l'histoire et l'art jurassien.

Museum mit Dauer- und Sonderausstellungen zu den Themen Gesellschaft, Geschichte und Kunst im Kanton Jura.

Museum with permanent and temporary exhibitions on the topics of society, history, and art in the Jura.

2900 Porrentruy
T +41 32 466 72 72
info@mhdp.ch
www.mhdp.ch
71/73/74/78/TUB | Porrentruy, Fbg St-Germain

JURASSICA MUSÉUM

Musée consacré au patrimoine naturel jurassien.

Ein Museum für das Naturerbe des Jura.

A museum for the nature heritage of the Jura.

2900 Porrentruy
T +41 32 420 92 00
info@jurassica.ch
www.jurassica.ch
75 | Porrentruy, Planchettes

JURASSICA JARDIN BOTANIQUE

Le jardin botanique, un des plus anciens de Suisse, détient des variétés de roses, de cactus et de plantes carnivores remarquables.

BOTANISCHER GARTEN

Der botanische Garten, der zu den ältesten der Schweiz gehört, beheimatet unter anderem eine beeindruckende Vielfalt an Rosen, Kakteen und fleischfressenden Pflanzen.

BOTANICAL GARDEN

The botanical garden, one of the oldest in Switzerland, is home to an impressive range of roses, cacti and carnivorous plants.

2900 Porrentruy
T +41 32 420 37 50
info@jurassica.ch
www.jurassica.ch
75 | Porrentruy, Planchettes

MUSÉE AGRICOLE DES VIEILLES TRADITIONS

Collection de 250 objets et 60 tracteurs anciens.

Eine Sammlung von 250 Objekten und 60 Traktoren unterschiedlicher Marken.

A collection of 250 objects and 60 tractors of different brands.

2908 Grandfontaine
T +41 32 476 63 14
bernard.vuilaume@bluewin.ch
www.vieilles-traditions.ch
73 | Grandfontaine, haut du village

ESPACE COURANT D'ART

Lieu d'animation culturelle avec l'organisation de concerts, de lectures et une activité éditoriale.

Ein Ort für kulturelle Aktivitäten mit Konzerten, Lesungen und einer Verlagstätigkeit.

A place for cultural events with concerts, readings and publishing activities.

2906 Chevenez
T +41 32 476 63 70
info@courantdart.ch
www.courantdart.ch

MUSÉE DE LA POTERIE

À découvrir à Bonfol, village connu pour ses poteries depuis des siècles.

TÖPFEREIMUSEUM

Eine jahrhundertealte Tradition in Bonfol.

POTTERY MUSEUM

A centuries-old tradition in bonfol.

2944 Bonfol
T +41 79 646 93 90
T +41 32 474 49 61
museedelapoterie@gmail.com
www.jurapoterie.ch
R | Bonfol

HORLOGERIE

Uhrmacherei | *Watchmaking*

FONDATION HORLOGÈRE

Découverte de l'histoire horlogère jurassienne.

Auf der Uhrmacherstrasse (Route de l'Horlogerie) die Geschichte der jurassischen Uhrmacherkunst.

Get to know all about the history of Jurassic watchmaking.

2900 Porrentruy
T +41 32 466 72 10
info@fondationhorlogere.ch
www.fondationhorlogere.ch
71/73/74/78/TUB | Porrentruy, ville

JE MONTE MA MONTRE

Vivre une expérience unique, l'acte de fabriquer son propre garde-temps.

DIE EIGENE UHR ERSTELLEN

Die eigene Uhre herstellen – ein einzigartiges Erlebnis.

ASSEMBLE YOUR OWN WATCH

Enjoy a unique experience – the act of making your own timepiece.

2900 Porrentruy
T +41 78 634 20 39
info@timeexperience.ch
www.timeexperience.ch
71/73/74/78/TUB | Porrentruy, ville

RESTAURANTS GAULT & MILLAU

RETROUVEZ TOUS LES RESTAURANTS SUR
Alle Restaurants finden Sie unter | *Find all the restaurants on*

www.juratourisme.ch/resto

CHÂTEAU DE PLEUJOUSE

15/20 Gault & Millau

2953 Pleujouse
T +41 32 462 10 80
info@chateaudepleujouse.ch
www.chateaudepleujouse.ch
76 | Pleujouse, bas du village

LE SAINT-HUBERT

13/20 Gault & Millau

Mormont
2922 Courchavon
T +41 32 466 35 33
info@le-saint-hubert.com
www.le-saint-hubert.com
71 | Mormont, le Saint-Hubert

AUBERGE DU MOUTON

12/20 Gault & Millau

2900 Porrentruy
T +41 32 535 83 57
info@dumouton.ch
www.dumouton.ch
74/TUB | Porrentruy, les Tilleuls

PRODUITS RÉGIONAUX

Regionale Produkte | *Regional products*

DISTILLERIE DE PORRENTRUY

Hervé Blanchard vous accueille dans une distillerie vivante et enivrante, aménagée avec goût.

Hervé Blanchard empfängt Sie in der lebendigen und berauschenden Atmosphäre seiner geschmackvoll gestalteten Brennerei.

Hervé Blanchard receives you in the lively and inebriant ambiance of his tastefully designed distillery.

2900 Porrentruy
T +41 79 754 64 37
+41 32 466 14 01
info@distillerieporrentruy.ch
www.distilleriedeporrentruy.ch
RE/S3 | Porrentruy

DISTILLERIE SCHNEIDER

Visite sur rendez-vous de la distillerie et découverte de la fabrication des eaux-de-vie.

Besuch der Brennerei nach Voranmeldung und Kennenlernen der Schnaps-Fabrikation.

Visit the distillery upon reservation and learning about the production of liquors.

2952 Cornol
T +41 32 462 22 17
T +41 79 518 88 15
distillerie@bluewin.ch
www.distillerieschneider.ch
76 | Cornol, bas du village

DAMASSINE AOP

Eau-de-vie de petite prune dont on dit qu'elle serait originaire de Damas, en Syrie.

Schnaps, der aus einer kleinen roten Pflaume gebrannt wird, welche aus dem syrischen Damaskus stammen soll.

Damson brandy, said to originally be from Damascus, in Syria.

www.terroir-juraregion.ch
www.juratourisme.ch/terroir

CLOS DES CANTONS

La famille Fleury-Monnat vous invite à découvrir leur caveau vigneron.

Die Familie Fleury-Monnat lädt Sie zur Entdeckung ihres Weinkellers ein.

The Fleury-Monnat family invites you to discover their wine cellar.

2942 Alle
T +41 79 407 71 12
closdescantons@bluewin.ch
www.closdescantons.ch
12/77 | Alle, rue de l'église

SAUCISSE D'AJOIE IGP

Spécialité ajoulote, produit IGP, qui se déguste cuite ou grillée.

IGP-Produkt aus der Ajoie, gekocht oder grilliert.

An Ajoie speciality and PGI product, boiled or grilled.

info@terroir-juraregion.ch
www.terroir-juraregion.ch
www.juratourisme.ch/terroir

TOÉTCHÉ

Gâteau à la crème acidulée, recette traditionnelle jurassienne aux origines paysannes.

Sauerrahm-Kuchen nach einem traditionellen Bauernrezept.

A sour cream cake made to traditional country recipe.

info@terroir-juraregion.ch
www.terroir-juraregion.ch
www.juratourisme.ch/terroir

LES DÉLICES DE LA RUCHE

Producteur de miel et autres spécialitées artisanales

Produzenten von Honig und anderen hausgemachten Spezialitäten

Les Délices de la Ruche in Charmoille, producers of honey and other homemade specialities.

2947 Charmoille
+41 32 462 13 06
Miel-de-la-baroche@bluewin.ch
www.lesdelicesdelaruche.com
RE/S3 | Charmoille

Ô VERGERS D'AJOIE

Confitures, jus de fruits ou Damassine AOP produits et vendus aux «Vergers d'Ajoie» à Porrentruy.

Konfitüren, Fruchtsäfte oder Damassine AOP, hergestellt und verkauft bei Vergers d'Ajoie in Porrentruy.

Jams, fruit juices or Damassine AOP, produced and sold by Vergers d'Ajoie in Porrentruy

2900 Porrentruy
T +41 32 466 80 03
www.overgersdajoie.ch

BRASSERIE BLACKWOODBREWERY

Les fondateurs, Maël et Alexandre sont fiers de pouvoir vous proposer des bières locales aux recettes de styles américaines.

Die Gründer Maël und Alexandre sind stolz darauf, Ihnen lokale und im amerikanischen Stil gebraute Biere anbieten zu können.

The founders Maël and Alexandre are proud to be able to offer locally brewed American-style beers.

2900 Porrentruy
T +41 77 443 61 15sy
T +41 78 752 09 49
contact@blackwoodbrewery.ch
www.blackwoodbrewery.ch

AUX PRÉS DE CHEZ VOUS

Produits du terroir et de l'artisanat

GANZ IN IHRER NÄHE
Lokale Produkte und Handwerk

VERY NEAR YOU
Local products and handicrafts

2900 Porrentruy
T +41 32 466 18 78
info@presdechezvous.ch
www.presdechezvous.ch

PLUS D'INFORMATIONS

Weitere Informationen | *More information*

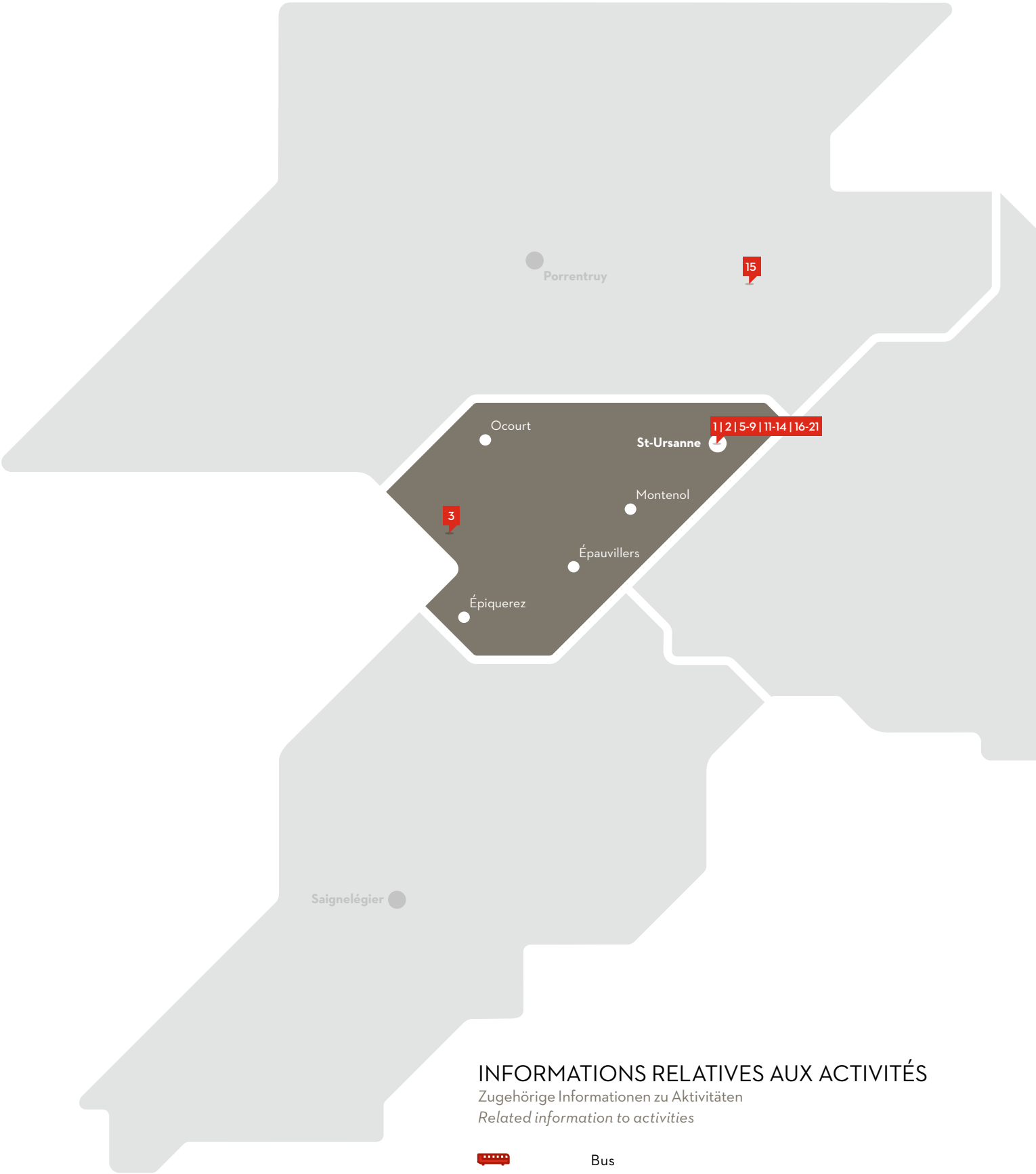
facebook.com/terroirjuraregion
www.dansmonterroir.ch

ST-URSAN
& CLOS D

© Reto Duriet

NE
U DOUBS

© Reto Duriet



INFORMATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS

Zugehörige Informationen zu Aktivitäten

Related information to activities

	Bus
	Train | Zug | *Train*
R/RE/IC/S3	Types de train | Zugtypen | *Train types*
	Temps pluvieux | Regenwetter | *Rainy weather*

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS | *TABLE OF CONTENTS*

FUN & AVENTURE **36**

Spass & Abenteuer | Fun & adventure

Le Doubs en canoë | Mit dem Kanu auf dem Doubs | The Doubs by canoë 37
1 *Maison du Tourisme* *37*
2 *Le Clip Saint-Ursanne* *37*
3 *Flot Nature* *37*
4 *Casamance-Kayak* *37*

5 *Pêche | Fischen | Fishing* *38*
6 *Atelier de tissage | Webkurse | Weaving Courses* *38*
7 *Rosalie* *38*
Chasse au trésor | Schatzsuche | Treasure hunt 38
8 *Maison du Tourisme* *38*
9 *Le Clip Saint-Ursanne* *38*
10 *Foxtrail Jura* *38*

Escape Games 39
11 *Jean-Michel, chef de gare* *39*
12 *Le secret du Chanoine* *39*

La Caquerelle 40
13 *Tir à l'arc | Bogenschiessen | Archery* *40*
14 *Swin golf & Footgolf* *40*
Dans les airs | In der Luft | In the air 40
15 *Vol en montgolfière | Ballonfliegen | Hot air ballon flights* *40*
16 *Parapente | Gleitschirm | Paragliding* *40*

DÉCOUVERTES **41.**

Entdeckungen | Discoveries

Sites naturels | Naturschönheiten | Nature sites 41
17 *Parc naturel régional du Doubs | Regionaler Naturpark Doubs | Doubs regional nature park* *41*

Culture et musées | Kultur und Museen | Culture and museums 42
18 *Laboratoire du Mont Terri | Felslabor Mont Terri | Mont Terri rock laboratory* *42*
19 *Au coeur du Beryl* *42*
20 *Espace culturel Moulin Grillon* *42*

Galeries d'art | Kunstgalerien | Art galeries 42
21 *Atelier 104* *42*

FUN & AVENTURE

SPASS & ABENTEUER | *FUN & ADVENTURE*

LE DOUBS EN CANOË

Mit dem Kanu auf dem Doubs | *The Doubs by canoë*

Dans une région à la nature intacte, aux mille découvertes possibles, sur un cours d'eau où alternent de petits rapides et des eaux calmes, vous vivrez une aventure exaltante.

Erleben Sie ein aufregendes Abenteuer in unberührter Naturlandschaft. Tausend mögliche Entdeckungen am Uferrand oder auf dem Fluss, in dem sich kleine Stromschnellen und ruhiges Wasser abwechseln.

In a region of untouched nature, with a thousand possible discoveries, on a river where small rapids alternate with calm waters, you experience an exciting adventure.

MAISON DU TOURISME

2882 St-Ursanne
T +41 32 461 00 00
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch
61/62 | St-Ursanne, Les Rangiers

LE CLIP SAINT-URSANNE

2882 St-Ursanne
T +41 32 461 37 22
contact@leclip.ch
www.leclip.ch
61/62 | St-Ursanne, Porte St-Pierre

FLOT NATURE

2887 Soubey/village
T +41 78 737 21 47
info@flotnature.ch
www.flotnature.ch

CASAMANCE-KAYAK

2740 Moutier
T +41 79 209 32 48
contact@casamance-kayak.ch
www.casamance-kayak.ch

PÊCHE

Plusieurs cours d'eau jurassiens, tels que le Doubs, la Birse, l'Allaine et la Sorne sont propices à la pratique de la pêche. La détention d'un permis est obligatoire.

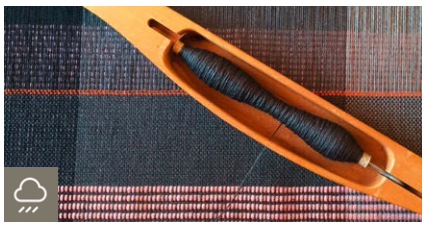
FISCHEN

Mehrere Juragewässer, darunter der Doubs, die Birs, die Allaine und die Sorne, eignen sich zum Fischen. Fischereipatent obligatorisch.

FISHING

Many rivers in the Jura, including the Doubs, Birse, Allaine and Sorne, are suitable for fishing. A fisching licence is required.

T +41 32 432 41 90
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/peche



ATELIER DE TISSAGE

À découvrir, ateliers de tissage pour tous les niveaux et toutes les envies.

WEBKURSE

Verschiedene Workshops im Bereich Handweberei für alle Niveaus und Bedürfnisse.

WEAVING COURSES

Workshops in hand-weaving for all levels and requirements.

2882 St-Ursanne
T +41 78 874 35 92
T +41 32 461 35 78
atelierdetissage@bluewin.ch
www.atelierdetissage.ch
61/62 | St-Ursanne, Porte St-Pierre

ROSALIE

La Rosalie, voiture-vélo à 4 places (2 adultes et 2 enfants), est idéale pour les couples ou les familles et permet de découvrir St-Ursanne de manière atypique.

Das Rosalie-Velo ist ein Fahrzeug mit 4 Sitzplätzen (2 Erwachsene und 2 Kinder). Paare oder sogar Familien können mit diesem ausgefallenen Fahrzeug bequem durch St-Ursanne radeln.

The Rosalie bicycle is a vehicle with four seats (2 adults and 2 children). Couples or even families can bike through St-Ursanne comfortably with this unusual means of transport.

Le Clip Saint-Ursanne
2882 St-Ursanne
T +41 32 461 37 22
contact@leclip.ch
www.leclip.ch
61/62 | St-Ursanne, Porte St-Pierre

CHASSE AU TRÉSOR

Schatzsuche | *Treasure hunt*

MAISON DU TOURISME

Aventure en canoë à la recherche d'indices sur le Doubs ! Le livret de l'explorateur aide à trouver tous les postes cachés et permet d'accéder au trésor final.

Kanu-Abenteuer mit Schatzsuche auf dem Doubs! Das Schatzsucher-Handbuch hilft bei der Suche nach den versteckten Posten und ermöglicht den Zugang zur Schatzkiste.

Canoe adventure featuring a treasure hunt on the river Doubs! The treasure hunter's booklet helps you find the hidden posts and access the treasure chest.

2882 St-Ursanne
T +41 32 461 00 00
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch
61/62 | St-Ursanne, Les Rangiers

LE CLIP SAINT-URSANNE

De façon ludique, amusante et bon marché, la chasse au trésor combine le canoë et la Rosalie.

Die Schatzsuche kombiniert auf spielerische, unterhaltsame und kostengünstige Art und Weise das Kanu mit dem Rosalie-Velo.

This treasure hunt combines the canoe with the Rosalie bicycle in a playful, fun and inexpansive way.

2882 St-Ursanne
T +41 32 461 37 22
contact@leclip.ch
www.leclip.ch
61/62 | St-Ursanne, Porte St-Pierre

FOXTRAIL JURA

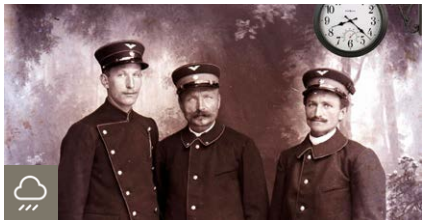
Une chasse au trésor passionnante à travers Delémont et ses environs.

Eine aufregende Schnitzeljagd durch Delémont und Umgebung.

An exciting treasure hunt in and around the city of Delémont.

2800 Delémont
T +41 32 432 41 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/foxtrail
www.foxtrail.ch
IC/RE/S3 | Delémont

ESCAPE GAMES



« JEAN-MICHEL, CHEF DE GARE »

L'incroyable histoire de Jean-Michel le chef de gare. En 1963, un train postal rempli d'argent destiné à la France est arrêté et dévalisé sur le viaduc de St-Ursanne.

Die unglaubliche Geschichte des Bahnhofsvorstands Jean-Michel. 1963 wird ein mit Geld beladener Postzug nach Frankreich auf dem Viadukt bei St. Ursanne gestoppt und ausgeraubt..

The incredible story of stationmaster Jean-Michel. In 1963, a mail train full of cash destined for France is stopped and robbed on the viaduct at St-Ursanne.

Maison du Tourisme
2882 St-Ursanne
+41 32 461 00 00
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch

« LE SECRET DU CHANOINE »

Un sac à dos, rempli d'objets, a été retrouvé dans les alentours de St-Ursanne. L'explorateur ou l'exploratrice à qui appartenait ce matériel était sans doute à la recherche d'un bien précieux. Tout porte à croire que le but était proche! Saurez-vous atteindre l'objectif et découvrir le secret du chanoine?

Inhalt gefunden. Der Besitzer oder die Besitzerin des Rucksacks und der darin enthaltenen Gegenstände war anscheinend auf der Suche nach etwas Wertvollem. Alles deutet darauf hin, dass er oder sie dem Ziel nahe war! Werden Sie es finden und das Geheimnis des Chorherren ergründen?

A backpack, full of objects, has been found in the vicinity of St. Ursanne. The explorer to whom this material belonged was probably looking for something valuable. We have every reason to believe that the goal was close! Will you be able to reach it and discover the clergyman's secret?

Maison du Tourisme
2882 St-Ursanne
T +41 32 461 00 00
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch

LA CAQUERELLE

TIR À L'ARC

Jouer à Robin des Bois ou se prendre pour un grand chef indien.

BOGENSCHIESSEN

Robin Hood im Wald oder Indianer-Häuptling spielen.

ARCHERY

Play at being Robin Hood or a grand Indian chief.

Maison du Tourisme
2882 St-Ursanne
T +41 32 461 00 00
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch

SWIN GOLF & FOOTGOLF

Le Footgolf et le Swin golf s'adressent à tous les âges, se pratiquent en famille ou en groupe et amusent aussi bien les amateurs que les joueurs plus sportifs.

Footgolf und Swin golf, ein Vergnügen für Familien Gruppen sowie Sportler jedes Alters.

Footgolf and Swin golf are aimed at all ages and suitable for families or groups. It is fun for amateurs as well as more experienced players.

Maison du Tourisme
2882 St-Ursanne
T +41 32 461 00 00
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch

DANS LES AIRS

In der Luft | *In the air*

VOL EN MONTGOLFIÈRE

Bien installé dans la nacelle, les paysages défilent à perte de vue. Impressionnant de là-haut !

BALLONFLIEGEN

Endlose Landschaftseindrücke vom Ballonkorb aus.

HOT AIR BALLON FLIGHTS

Settled in the gondola, watch the landscapes roll past. The view from up there is impressive!

Alain Cassi
2947 Charmoille
T +41 79 555 88 45

PARAPENTE

Notre région est un petit paradis pour flirter entre ciel et terre à votre guise.

GLEITSCHIRM

Unsere Region ist zudem ein kleines Paradies für erauschende Momente zwischen Himmel und Erde.

PARAGLIDING

Our region is a little paradise for thrilling moments between heaven and earth.

Jura Evasion
2882 St-Ursanne
T +41 78 629 64 00
info@juraevasion.ch
www.juraevasion.ch
info@maisondutourisme.ch
www.maisondutourisme.ch

DÉCOUVERTES

ENTDECKUNGEN | *DISCOVERIES*

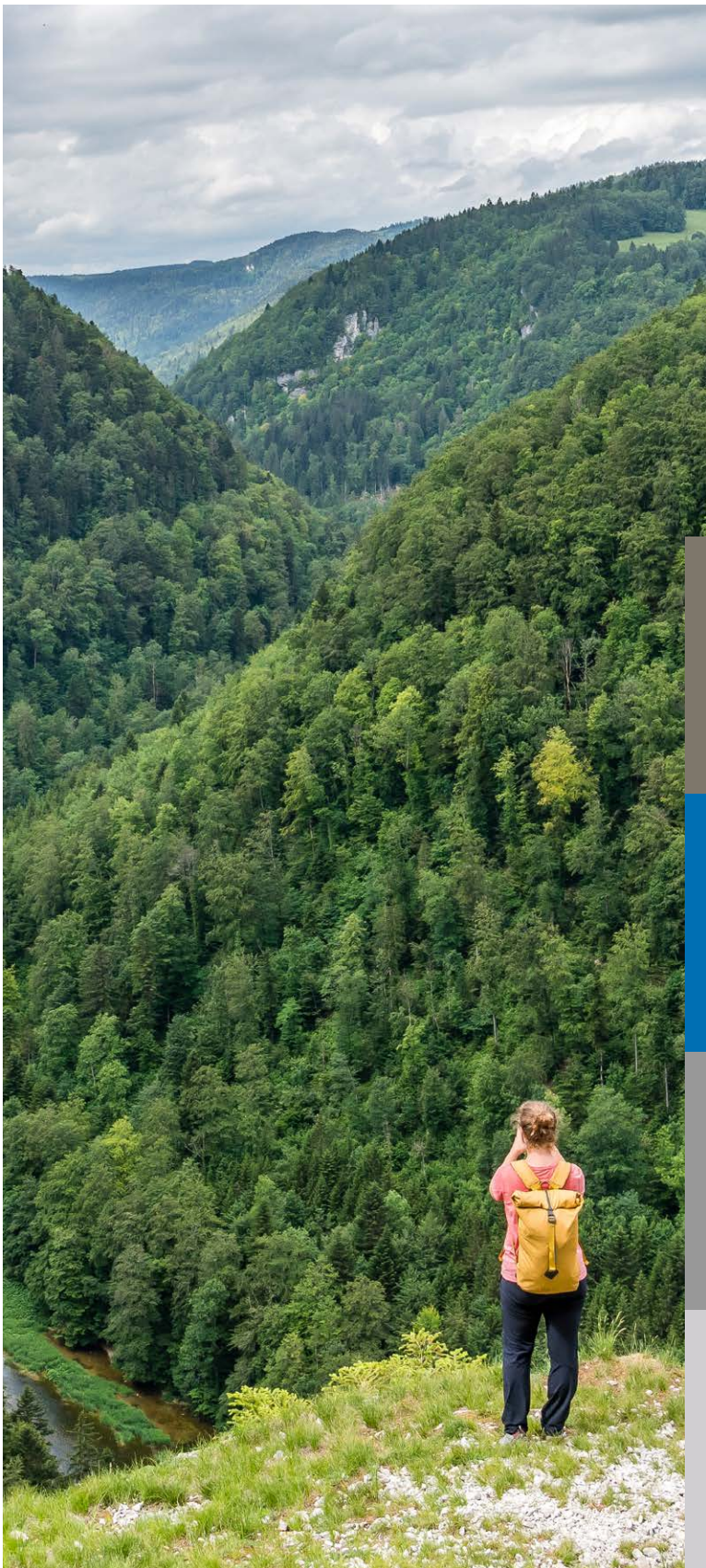
SITES NATURELS
Naturschönheiten | *Nature sites*

PARC NATUREL RÉGIONAL DU DOUBS
S'étirant sur plus de 40 km sur les cantons du Jura, de Neuchâtel et de Berne, le Parc du Doubs est composé de 16 communes. Le Parc du Doubs, reconnu «Parc naturel régional d'importance nationale» par la Confédération, se veut le garant de la préservation et du développement durable de son territoire, dans le respect de l'environnement, du patrimoine et de sa population.

REGIONALER NATURPARK DOUBS
Der regionaler Naturpark Doubs erstreckt sich über mehr als 40 km in den Kantonen Jura, Neuchâtel sowie Bern und umfasst 16 Gemeinden. Der „Parc du Doubs", vom Bund als regionaler Naturpark von nationaler Bedeutung anerkannt, versteht sich als Garant für die Erhaltung und nachhaltige Entwicklung seines Gebiets unter Achtung der Umwelt, des Kulturguts und der Bevölkerung.

DOUBS REGIONAL NATURE PARK
The Doubs Regional Nature Park extends over more than 40 kilometres in the cantons of Jura, Neuchatel and Bern and includes 16 communities. Recognized by the federal authorities as a regional nature park of national importance, the Parc du Doubs is intended to ensure the preservation and sustainable development of its territory with regard to environment, patrimony and population.

www.parcdoubs.ch



CULTURE ET MUSÉES

Kultur und Museen | *Culture and museums*

LABORATOIRE DU MONT TERRI

Immense laboratoire souterrain dans lequel se déroulent d'importants travaux de recherche.

FELSLABOR MONT TERRI

Riesiges unterirdisches Labor für bedeutende Forschungsarbeiten.

MONT TERRI ROCK LABORATORY

A huge underground laboratory conducting major research.

Centre de visiteurs Mont Terri
2882 St-Ursanne
T +41 32 461 40 53
visit@mont-terri.ch
www.mont-terri.ch
RE/S3 | St-Ursanne

AU CŒUR DU BERYL

Boutique de minéraux et fossiles à découvrir à St-Ursanne.

Laden mit Mineralien und Fossilien in St.Ursanne.

Shop with minerals and fossils in St.Ursanne..

2882 St-Ursanne
T +41 76 226 72 36
T +41 32 461 31 02
aucoeurduberyl@bluewin.ch
www.aucoeurduberyl.ch

ESPACE CULTUREL MOULIN GRILLON

Maison des artisans et artistes.

Haus der Kunsthandwerker und Künstler.

House of artisans and artists.

2882 St-Ursanne
info@espacemoulingrillon.ch
www.espacemoulingrillon.ch
61/62 | St-Ursanne, l'écluse

GALERIES D'ART

Kunstgalerien | *Art galeries*

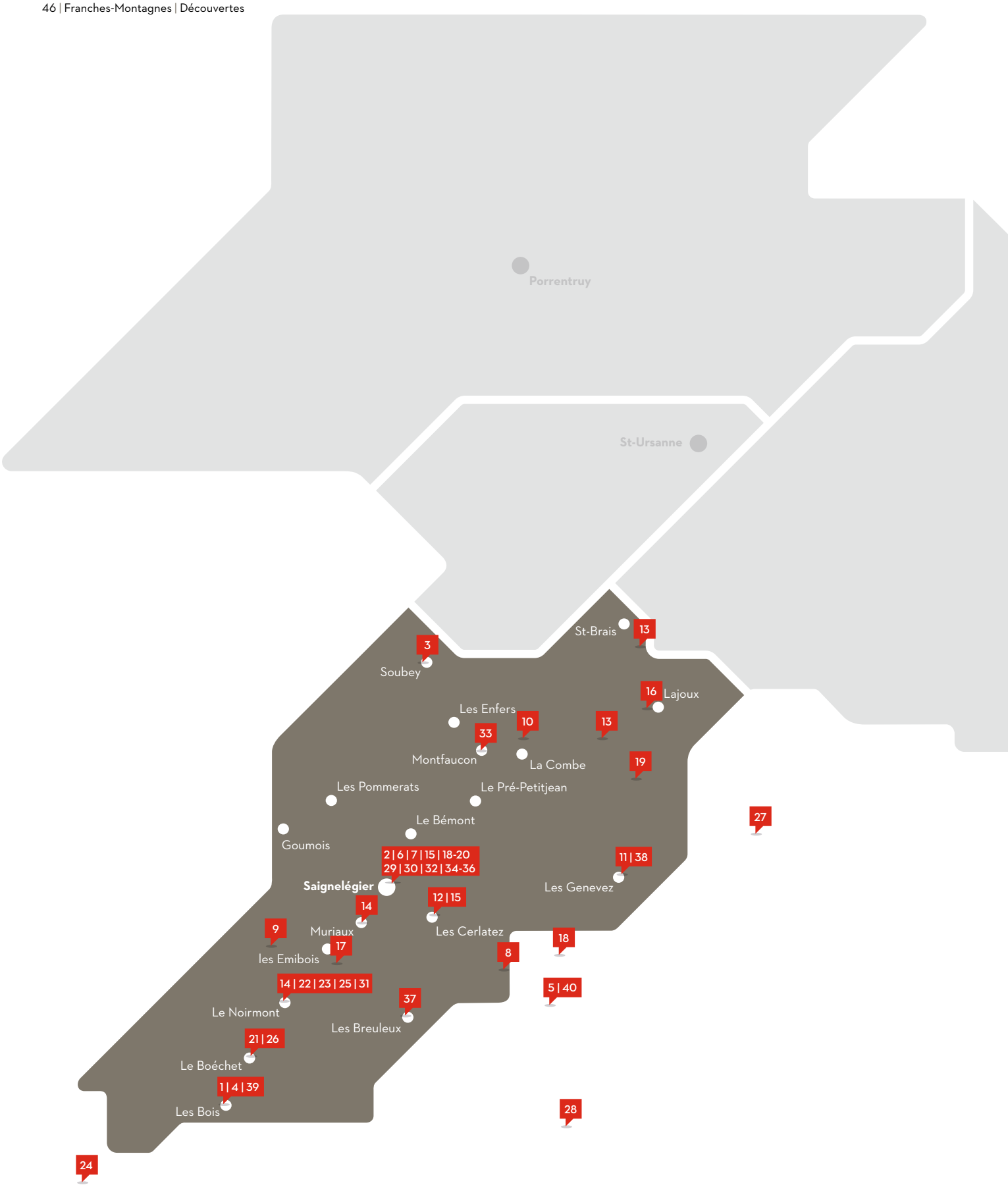
ATELIER 104

Rue du 23 Juin 104
2882 St-Ursanne
T +41 32 461 33 43
mitch.marchand@hotmail.com
michel-marchand.jimdo.com
61 | St-Ursanne, Pont St-Jean

FRANC
MONTA

CHES-
AGNES

© Hugi Photography


Porrentruy
St-Ursanne
St-Brais
13
3
Soubey
16
Lajoux
Les Enfers
10
13
33
Montfaucon
La Combe
19
Les Pommerats
Le Pré-Petitjean
27
Le Bémont
Goumois
2 | 6 | 7 | 15 | 18-20
29 | 30 | 32 | 34-36
11 | 38
Saignelégier
Les Genevez
12 | 15
14
Les Cerlatez
9
Muriaux
18
17
8
les Emibois
14 | 22 | 23 | 25 | 31
5 | 40
37
Le Noirmont
Les Breuleux
21 | 26
Le Boéchet
1 | 4 | 39
Les Bois
28
24

INFORMATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS

Zugehörige Informationen zu Aktivitäten
Related information to activities

	Bus
	Train | Zug | *Train*
R/RE/IC/S3	Types de train | Zugtypen | *Train types*
	Temps pluvieux | Regenwetter | *Rainy weather*

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS | *TABLE OF CONTENTS*

Delémont

FUN & AVENTURE 48

Spass & Abenteuer | Fun & adventure

1 *Golf-Club Les Bois* 48
2 *Vol en montgolfière | Ballonfliegen | Hot air ballon flights* 48
3 *Mountain Flyers* 48
4 *Jura Escapades* 49
5 *Husky Fatbike* 49
6 *Attaque de train | Zugüberfall | Train hold-up* 49
7 *Trottinettes | Trottinett | Scooter* 49

DÉCOUVERTES 50

Entdeckungen | Discoveries

Sites naturels | Naturschönheiten | Nature sites 50
8 *Étang de la Gruyère* 50
9 *Rochers des Sommêtres* 50
10 *Combe-Tabellion et Étang de Plain de Saigne* 50

Culture et musées | Kultur und Museen | Culture and museums 51
11 *Musée rural jurassien* 51
12 *Centre Nature Les Cerlatez* 51
13 *Temps de Rêves* 51
14 *La NEF* 51

Galeries d'art | Kunstgalerien | Art galeries 52
15 *Espace Fendt* 52
16 *Galerie Les Ombelles* 52
17 *Fondation Oscar et Janine Wiggli* 52
18 *Galerie du Soleil* 52
19 *Galerie Pinceau d'Or* 52

Horlogerie | Uhrmacherei | Watchmaking 53
20 *Train des Horlogers* 53
21 *Espace Paysan Horloger* 53
22 *Initium CreaWatch* 53
23 *Musée de la Boîte de Montre | Museum der Uhrengehäuse | Museum of watchcases* 53
À proximité | In der Nähe | Nearby 53
24 *Musée international d'horlogerie | Internationales Uhrenmuseum | International clock-making museum* 53

RESTAURANTS GAULT & MILLAU 54
25 *Maison Wenger* 54
26 *Le Paysan Horloger* 54
À proximité | In der Nähe | Nearby 54
27 *Maison de la Tête de Moine* 54
28 *Chez Camille Bloch* 54

Produits régionaux | Regionale Produkte | Regional products 55
29 *Brasserie des Franches-Montagnes* 55
30 *Fromagerie de Saignelégier* 55
31 *Fromagerie des Franches-Montagnes* 55
32 *Jacot Vin SA* 55
33 *Aux Couleurs du Terroir* 55

ACTIVITÉS HIVERNALES 56

Winteraktivitäten | Winter activities

34 *Ski de fond | Langlauf | Cross-country skiing* 56
35 *Raquettes à neige | Schneeschuhlaufen | Snowshoes* 56
36 *Traîneaux | Pferdeschlittfahrt | Sleigh* 56

Ski alpin & Snowboard | Ski und snowboard | Ski & snowboard 57
37 *Téléski Les Breuleux* 57
38 *Téléski Les Genevez* 57
Chiens de traîneaux en toutes saisons | Ganzjährige Schlittenhunde | All year round sled dogs 57
39 *Jura Escapades* 57
40 *Vent du Nord* 57

FUN & AVENTURE

SPASS & ABENTEUER | *FUN & ADVENTURE*

GOLF-CLUB LES BOIS

Unique golf 18 trous du Jura.

Einziger 18-Loch-Golfplatz im Jura.

The only 18-hole golf course in the Jura.

2336 Les Bois
T +41 32 961 10 03
info@golflesbois.ch
www.golflesbois.ch
R | La Large Journée

VOL EN MONTGOLFIÈRE

Bien installé dans la nacelle, les paysages défilent à perte de vue. Impressionnant de là-haut !

BALLONFLIEGEN

Endlose Landschaftseindrücke vom Ballonkorb aus.

HOT AIR BALLON FLIGHTS

Settled in the gondola, watch the landscapes roll past. The view from up there is impressive!

Société des aérostiers de Saignelégier
2350 Saignelégier
T +41 79 555 88 45
aerostiers.de.saignelegier@gmail.com

MOUNTAIN FLYERS

Des vols touristiques en hélicoptère pour profiter d'une vue plongeant sur la diversité de la région.

Rundflüge mit dem Helikopter, um die Vierfalt der Region aus der Vogelperspektive zu erleben.

Sightseeing helicopter flights to enjoy a bird's eye view oft he region's diversity.

2300 La Chaux-de-Fonds
T +41 32 926 80 80
eplatures@mountainflyers.ch
www.montainflyers.ch

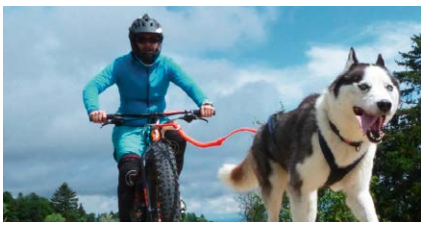
JURA ESCAPADES

Jura Escapades propose des activités toutes saisons dans les Franches-Montagnes avec sa meute d'une quarantaine de huskies.

Jura Escapades bietet verschiedene Ausflüge ganzjährig in den Freibergen mit seiner Meute von rund 40 Huskies.

Jura Escapades offers different types of activities all year round in the Franches-Montagnes involving pack of around 40 huskies.

2336 Les Bois
T +41 32 953 16 00
T +41 79 771 63 58
contact@jura-escapades.ch
jura-escapades.ch



HUSKY-FATBIKE

Goûtez à la joie de partager un moment de connivence et d'enthousiasme avec des chiens de traîneaux.

HUSKY-FATBIKE

Erleben Sie freudige Momente der Komplizenschaft und Begeisterung mit Schlittenhunden.

HUSKY FATBIKE

Experience joyful moments of complicity and enthusiasm with sledge dogs.

2722 Les Reussilles
T +41 78 858 35 58
info@ventdunord.ch
www.ventdunord.ch

ATTAQUE DE TRAIN

En train à vapeur ou Belle-Epoque, animation digne du Far West !

ZUGÜBERFALL

Wildweststimmung im Dampf- oder Belle-Epoque-Zug!

TRAIN HOLD-UP

A Wild West experience by steam or "Belle Epoque" train!

2350 Saignelégier
T +41 32 952 42 90
promotion@les-cj.ch
www.les-cj.ch

TROTTINETTES

Descentes en trottinettes dans les Franches-Montagnes.

TROTTINETT

Trottinettfahrten in den Freibergen.

SCOOTER

Scooter rides in the Franches-Montagnes.

2350 Saignelégier
www.les-cj.ch

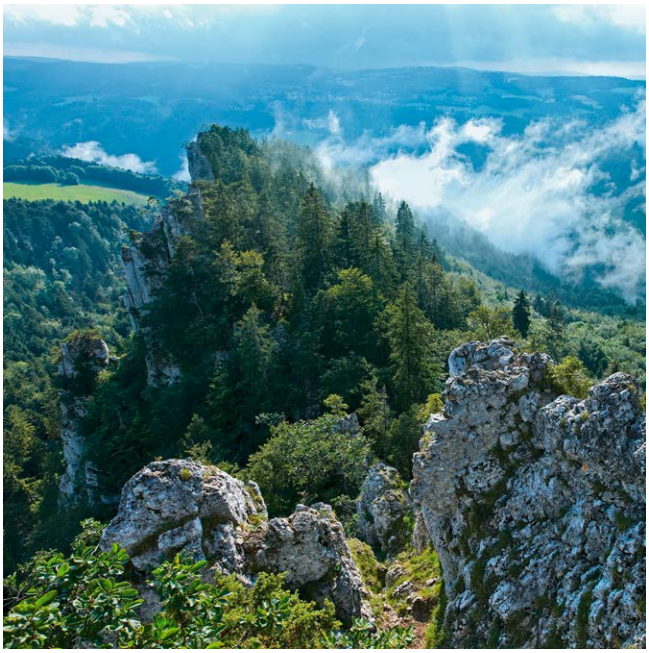
Location-voyageurs individuels:
T +41 32 952 42 75
gare-saignelegier@les-cj.ch
Locations-groupes:
T +41 32 952 42 90
promotion@les-cj.ch
R | Saignelégier
32/62/133/134 | Saignelégier, Gare

DÉCOUVERTES

ENTDECKUNGEN | *DISCOVERIES*

SITES NATURELS
Naturschönheiten | *Nature sites*

Étang de la Gruère



Rochers des Sommêtres

Combe-Tabeillon et Étang de Plain de Saigne

CULTURE ET MUSÉES

Kultur und Museen | *Culture and museums*

MUSÉE RURAL JURASSIEN

Un aperçu édifiant de la vie rurale d'autrefois.

Eine lehreiche Reise in die Vergangenheit des Bauernlebens.

An educational journey to rural life in times past.

2714 Les Genevez
T +41 32 484 00 80
info@museerural.ch
www.museerural.ch
41/133 | Les Genevez JU, poste

CENTRE NATURE LES CERLATEZ

À deux pas de la réserve naturelle de l'Étang de la Gruère, le Centre Nature propose des expositions et visites guidées de l'étang.

Beim Étang de la Gruère. Ausstellungen und Führungen.

Close to the Étang de la Gruère nature reserve. Exhibitions and guided tours.

2350 Les Cerlatez
T +41 32 951 12 69
info@centre-cerlatez.ch
www.centre-cerlatez.ch
32 | Les Cerlatez

TEMPS DE RÊVES

Exposition d'une collection privée de plus de 500 poupées dans un décor qui évolue au fil des saisons.

Ausstellung einer privaten Sammlung von über 500 Puppen in einer Umgebung, die entsprechend der Jahreszeiten gestaltet wird.

Exhibition of a private collection of over 500 dolls in a setting that changes to match the season.

2873 Saulcy
T +41 32 422 88 34
tempsdereves@yahoo.fr
www.tempsdereves.ch
133 | Saulcy, village

LA NEF

La Nef est un espace culturel proposant une immersion dans l'art actuel.

La Nef ist ein Kulturzentrum, das sich der gegenwärtigen Kunst widmet.

La Nef is a cultural centre dedicated to present-day art.

2340 Le Noirmont
T +41 78 821 16 55
info@lanef.ch
www.lanef.ch

GALERIES D'ART

Kunstgalerien | *Art galeries*

ESPACE FENDT

2350 Les Cerlatez
T +41 32 951 23 08
esfendt@bluemail.ch
www.renefendt.ch
32/133 | Les Cerlatez

GALERIE LES OMBELLES

2718 Fornet-Dessus
T +41 79 652 89 10
mirella.rebetez@galerielesombelles.ch
www.galerielesombelles.ch
41 | Fornet-Dessus, Village

FONDATION OSCAR ET JANINE WIGGLI

2338 Muriaux
T +41 32 951 23 30
ojwiggli@bluewin.ch
www.fondationwiggli.ch
R | Muriaux, Gare

GALERIE DU SOLEIL

2350 Saignelégier
T +41 32 951 16 88
espace.culturel@cafe-du-soleil.ch
www.cafe-du-soleil.ch
32/133/134 | Saignelégier, Bellevue

GALERIE PINCEAU D'OR

2350 Saignelégier
T +41 79 647 68 09
josettemercier.jmk@gmail.com
www.josettemercier.ch
62/134 | Saignelégier, Pâquier

HORLOGERIE

Uhrmacherei | *Watchmaking*

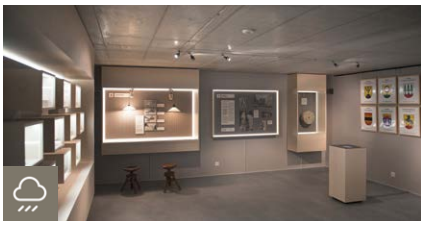
TRAIN DES HORLOGERS

De La Chaux-de-Fonds à Tavannes, ce train historique traverse les Franches-Montagnes.

Dieser historische Zug durchquert die Freiberge von La Chaux-de-Fonds nach Tavannes.

This historic train crosses the Franches-Montagnes from La Chaux-de-Fonds to Tavannes.

2350 Saignelégier
T +41 32 952 42 90
promotion@les-cj.ch
www.les-cj.ch



ESPACE PAYSAN HORLOGER

Découverte unique du patrimoine horloger des Franches-Montagnes.

Das einzigartige Uhrmacher-Erbe der Freiberge entdecken.

Discover the unique watchmaking heritage of the Franches Montagnes.

2336 Le Boéchet
T +41 32 961 22 22
info@paysan-horloger.ch
www.paysan-horloger.ch
R | Le Boéchet

INITIUM CREAWATCH

Création de sa propre montre mécanique en personnalisant les divers composants.

Herstellung einer eigenen mechanischen Uhr mit personalisierten Komponenten.

Production of one's own mechanical watch with personalized components.

2340 Le Noirmont
T +41 32 953 10 87
info@initium.ch
www.initium.ch
R | Le Noirmont

MUSÉE DE LA BOÎTE DE MONTRE

A découvrir au Noirmont, le premier musée consacré uniquement à la boîte de montre.

MUSEUM DER UHRENGEHÄUSE

Zu entdecken in Le Noirmont – das erste Museum, das ausschliesslich dem Uhrengehäuse gewidmet ist.

MUSEUM OF WATCHCASES

Discover the first museum entirely dedicated to watchcases.

2340 Le Noirmont
T +41 32 957 65 67
info@museedelaboitedemontre.ch
www.museedelaboitedemontre.ch
R | Le Noirmont

À PROXIMITÉ

In der Nähe | *Nearby*

MUSÉE INTERNATIONAL D'HORLOGERIE

Le plus important musée spécialisé dans l'horlogerie au monde : 4'000 pièces à découvrir.

INTERNATIONALES UHRENMUSEUM

Das grösste auf Uhren spezialisierte Museum der Welt: 4'000 Exponate sind zu besichtigen!

INTERNATIONAL CLOCK-MAKING MUSEUM

The biggest museum specialised in clock-making in the world: 4,000 exhibits to see!

2300 La Chaux-de-Fonds
T +41 32 967 68 61
mih@ne.ch
www.mih.ch
301/303/311/312 | CF Théâtre

RESTAURANTS GAULT & MILLAU

MAISON WENGER

18/20 Gault & Millau

2340 Le Noirmont
T +41 32 957 66 33
info@maisonwenger.ch
www.maisonwenger.ch
R | Le Noirmont

LE PAYSAN HORLOGER

13/20 Gault & Millau

2336 Le Boéchet
T +41 32 961 22 22
info@paysan-horloger.ch
www.paysan-horloger.ch
R | Le Boéchet

RETROUVEZ TOUS LES RESTAURANTS SUR
Alle Restaurants finden Sie unter
Find all the restaurants on

www.juratourisme.ch/resto

À PROXIMITÉ

In der Nähe | *Nearby*

MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Musée sur l'histoire de la Tête de Moine et du fromage, fabrication à l'ancienne.

Museum zur Geschichte des Tête de Moine und des Käses im Allgemeinen, Herstellung nach traditioneller Art.

Museum presenting the history of the Tête de Moine cheese and cheese in general, artisanal production methods.

2713 Bellelay
T +41 32 484 03 16
contact@maisondelatetedemoine.ch
www.maisondelatetedemoine.ch
41/231 | Bellelay, poste

CHEZ CAMILLE BLOCH

La Chocolaterie à croquer ! vous emmène dans un voyage de saveurs et de découvertes.

La Chocolaterie à croquer! führt Sie auf eine Geschmacks- und Entdeckungsreise.

La Chocolaterie à croquer! takes you on a journey of taste and discovery.

2608 Courtelary
T +41 32 945 13 13
welcome@chezcamillebloch.swiss
www.chezcamillebloch.swiss
R/RE | Courtelary

PRODUITS RÉGIONAUX

Regionale Produkte | *Regional products*

BRASSERIE DES FRANCHES-MONTAGNES

La Brasserie des Franches-Montagnes (BFM) est une brasserie régionale, installée depuis 1997 à Saignelégier. Visite sur demande.

Die Brasserie des Franches-Montagnes (BFM) ist eine regionale Bierbrauerei, die sich 1997 in Saignelégier niedergelassen hat. Besichtigung auf Anfrage.

The Brasserie des Franches-Montagnes (BFM) is a regional brewery established in Saignelégier in 1997. Visit on demand.

2350 Saignelégier
T +41 32 951 26 26
visit@brasseriebfm.ch
www.brasseriebfm.ch
32/133/134 | Saignelégier, Bellevue

FROMAGERIE DE SAIGNELÉGIER

La Fromagerie a su allier la modernité de ses installations au savoir-faire de ses employés, conservant ainsi le caractère unique de la Tête de Moine AOP. Visite sur demande.

Die Käserei verbindet modernste Anlagen mit dem Fachwissen ihrer Mitarbeitenden, um den einzigartigen Charakter des Tête de Moine AOP zu bewahren.Besichtigung auf Anfrage.

With the new building our cheese specialists have been able to transfer and preserve the traditional values of Tête de Moine AOP making to that modern production site. Visit on demand.

2350 Saignelégier
T +41 32 952 42 20
visites@tdm-saignelegier.ch
www.tdm-saignelegier.ch
62/134 | Saignelégier, voirie

FROMAGERIE DES FRANCHES-MONTAGNES

Vivez un voyage passionnant rempli de découvertes, du lait au fromage affiné. Plongez dans l'univers des producteurs de lait passionnés par leur métier. Visite interactive.

Erleben Sie eine spannende Entdeckungsreise über den Weg von der Milch zum reifen Käse. Tauchen Sie ein in die Welt der Milchproduzenten, die ihr Handwerk mit Leidenschaft ausüben. Interaktive Tour.

Take an exciting journey of discovery, from milk to ripened cheese. Immerse yourself in the world of producers who practise their craft with passion. Interactive visit.

2340 Le Noirmont
T +41 32 952 19 00
info@fdfm.ch
www.fdfm.ch
R | Le Noirmont

JACOT VINS SA

Bar à Vins. Laissez-vous surprendre et envoûter par le grand choix de vins renouvelés mensuellement.(dégustations sur demande).

Weinbar. Lassen Sie sich von der jeden Monat neuen, grossen Auswahl an Weinen überraschen und begeistern (Degustationen auf Anfrage).

Wine bar. Be surprised and inspired by the monthly new, large selection of wines (tastings on request).

2350 Saignelégier
T +41 32 951 11 67
T +41 79 826 36 68
gerard@jacot-vins.ch
www.jacot-vins.ch

AUX COULEURS DU TERROIR

Offre une sélection de spécialités régionales, épicerie bio, cosmétiques naturels et autres articles cadeaux.

Bietet eine Auswahl an regionalen Spezialitäten, Biolebensmitteln, natürlichen Kosmetika und anderen Geschenkartikeln.

Offers a selection of regional specialities, organic foods, natural cosmetics and other gift items.

2362 Montfaucon
T +41 32 955 11 03
resto@couleurduterroir.ch
www.couleursduterroir.ch/magasin

ACTIVITÉS HIVERNALES

Winteraktivitäten | *Winter activities*

Les Franches-Montagnes offrent diverses activités hivernales : des randonnées pédestres sur des chemins aménagés, des balades avec des chiens de traîneaux pour le plein de sensations fortes ou encore une chasse au trésor avec une fondue au chocolat à la clé. Ne manquez pas les magnifiques paysages enneigés, accessibles à tous.
La région est également un paradis pour les amateurs de sports d'hiver : 120 km de pistes de ski de fond, 11 sentiers balisés pour les raquettes ainsi que 2 domaines skiables.
Les plus téméraires sont aussi servis avec deux activités peu communes : le kite snow et l'airboard.
Dernières nouvelles et conditions d'enneigement sur : www.jura-snow.ch

Die Freiberge bieten viele Winteraktivitäten: Winterwandern auf präparierten Wegen, rasante Schlittenhundefahrten oder Schnitzeljagd mit Schokoladefondue. Die wunderschön verschneiten Landschaften sind problemlos erreichbar: ein Must-see.
Die Region ist ein Paradies für Wintersportfreunde: 120 km Langlaufloipen, 11 Schneeschuhrouten und zwei Skigebiete. Auch wer den Adrenalinkick sucht, ist gut bedient mit Snowkiten und Airboard.
Informationen zu den Wintersportbedingungen finden Sie jeweils in unserem Schneebericht: www.jura-snow.ch

The Franches-Montagnes offer several winter activities: walks on groomed roads, exciting trips on a sledge pulled by a team of dogs, or a Scavenger hunt with a chocolate fondue as a sweet highlight. Don't miss out on all these beautiful snowy sceneries which everyone will enjoy.
The region is also a winter sports paradise: 120 km of cross-country skiing trails, 11 signposted snowshoe trails, and two skiing areas.The most daring can try out the two lesser known sports: the snow kite and the Airboard.
Latest news and snow conditions on www.jura-snow.ch

SKI DE FOND
120 km de pistes de ski de fond.

LANGLAUF
120 km Langlaufpisten.

CROSS-COUNTRY SKIING
120 km of cross-country skiing trails.

T +41 32 432 41 60
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/skidefond

RAQUETTES À NEIGE
11 sentiers balisés.

SCHNEESCHUHLAUFEN
11 Schneeschuhrouten.

SNOWSHOES
11 snowshoe trails.

T +41 32 432 41 60
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/raquettes

TRAÎNEAUX
Découvrir les paysages hivernaux à bord d'un traîneau tiré par des chevaux.

PFERDESCHLITTFAHRT
Die Winterlandschaft vom Pferdeschlitten aus entdecken.

SLEIGH
Discover winter landscapes on a sleigh.

T +41 32 432 41 60
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/cheval

SKI ALPIN & SNOWBOARD

Ski und snowboard | *Ski & snowboard*

TÉLÉSKI LES BREULEUX

Le domaine skiable est adapté pour tous, du très jeune skieur au snowboarder confirmé.

Ideal für Familien, mit Schlittenlift und Kinderskilift.

Ideal for families, with bobsled and ski lifts for children.

2345 Les Breuleux
T +41 32 954 16 21
admin@telebreuleux.ch
www.telebreuleux.ch

TÉLÉSKI LES GENEVEZ

Pistes de ski alpin, ski de fond, raquettes à neige. C'est un endroit idéal pour les familles.

Vom Skilift aus direkter Zugang zu den alpinen Pisten, Langlauf, Schneeschuhlaufen. Es ist ein idealer Ort für Familien.

From the ski lift Les Genevez, direct access to the alpine ski slopes, cross-country skiing, snowshoeing. It is an ideal place for families.

2714 Les Genevez
T +41 32 484 92 59
info@telegenevez.ch
www.telegenevez.ch

BULLETIN D'ENNEIGEMENT

Schneebericht | *Snow report*

www.jura-snow.ch

CHIENS DE TRAÎNEAUX EN TOUTES SAISONS

Ganzjährige Schlittenhunde | *All year round sled dogs*

JURA ESCAPADES

Jura Escapades propose des activités toutes saisons dans les Franches-Montagnes avec sa meute d'une quarantaine de Huskies.

Jura Escapades bietet verschiedene Ausflüge ganzjährig in den Freibergen mit seiner Meute von rund 40 Huskies.

Jura Escapades offers different types of activities all year round in the Franches-Montagnes involving pack of around 40 Huskies.

2336 Les Bois
T +41 32 953 16 00
T +41 79 771 63 58
contact@jura-escapades.ch
www.jura-escapades.ch

VENT DU NORD

Activités variées en toutes saisons avec des chiens de traîneaux.

Verschiedenen Aktivitäten zu allen Jahreszeiten mit Schlittenhunden.

Varied activities with sled dogs year-round.

2722 Les Reussilles
T +41 78 858 35 58
info@ventdunord.ch
www.ventdunord.ch
32/133 | Les Reussilles, Les Gérinnes

CIRCUITS
SECRETS®

Circuits Secrets de St-Ursanne, Delémont et Porrentruy

Depuis 2014 à Porrentruy et depuis l'été 2020 à St-Ursanne et Delémont, les visiteurs peuvent pousser les portes de lieux insolites qui étaient pour la plupart inaccessibles au public. Munis d'un badge ou de l'application, il leur est possible de découvrir librement des monuments et de profiter des animations et projections qui les attendent à l'intérieur. Ce concept innovant de visite mis en place par Jura Tourisme s'appelle le Circuit Secret©. Les animations ont été réalisées pour convenir à tous les types de public et feront vivre des émotions aux visiteurs dans des lieux emblématiques des 3 villes historiques du Canton du Jura, comme au Château de Porrentruy, la Porte au Loup à Delémont ou la tour des remparts à St-Ursanne.

Il est possible de réserver la visite des Circuits Secrets avec un guide qui veillera à vous dévoiler tous les secrets de ces endroits insolites.

Geheimer Rundgang in St. Ursanne, Delémont und Porrentruy

Seit 2014 in Porrentruy und seit Sommer 2020 in St. Ursanne und Delémont können Besucherinnen und Besucher die Türen zu ungewöhnlichen, für die Öffentlichkeit weitgehend unzugänglichen Orten aufstossen. Aufgestattet mit einem digitalen Schlüssel oder der App, dürfen sie die Sehenswürdigkeiten frei erkunden und in den Innenräumen diverse Animationen und Projektionen erleben. Dieses innovative Besuchskonzept von Jura Tourismus wird als „Secret Circuit©" (geheimer Rundgang) bezeichnet. Die Animationen wurden für ein breites Publikum geschaffen und versprechen emotionsgeladene Erlebnisse an historischen Orten der 3 geschichtlich bedeutsamen Städte des Kantons Jura, wie dem Schloss von Porrentruy, die Porte au Loup in Delémont oder dem Festungsturm in St. Ursanne.

Es ist möglich, den „geheimen Rundgang" mit einem Führer zu buchen, der Ihnen alle Geheimnisse dieser ungewöhnlichen Orte offenbart.

Secret tour of St. Ursanne, Delémont and Porrentruy

Since 2014 in Porrentruy and since summer 2020 in St. Ursanne and Delémont, visitors have been able to push open the doors to unusual places that are largely inaccessible to the public. Equipped with a digital key or the app, they can freely explore the sights and experience various animations and projections in the interior spaces. This innovative visiting concept from Jura Tourism is known as the "Secret Circuit©". The animations have been created for a wide audience and promise emotional experiences at typical sites of the 3 historically significant towns of the canton of Jura, such as the castle of Porrentruy, the Porte au Loup in Delémont or the fortress tower in St. Ursanne.

It is possible to book the "Secret Tour" with a guide who will reveal all the secrets of these unusual places.

Porrentruy
T +41 32 432 41 80
www.juratourisme.ch/secret-porrentruy

Delémont
T +41 32 432 41 70
www.juratourisme.ch/secret-delemont

St-Ursanne
T +41 32 432 41 90
www.juratourisme.ch/secret-st-ursanne

info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/secret

www.circuitsecret.ch

DELÉM

MONT

© Reto Duriet

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS | *TABLE OF CONTENTS*

FUN & AVENTURE 64

Spass & Abenteuer | Fun & adventure

1 *Swiss Labyrinthe* 64
2 *Aventure Jura Parc* 64

3 *Vol en montgolfière | Ballonfliegen | Hot air ballon flights* 65
4 *Piscines couverte et de plein air | Indoor und outdoor Schwimmbäder | Indoor and outdoor swimming pools* 65

Escape Rooms 65
5 *Aventure Jura Parc* 65
6 *The Factory Escape Game* 65
7 *La Croisée des Énigmes* 65

8 *Minigolf La Pommeraie* 66
9 *La Croisée des Loisirs* 66
10 *Jumping Jack Jura* 66
11 *Jura Observatory* 66
12 *INX Reality* 66
13 *Pêche | Fischen | Fishing* 66

14 *Lasergame* 67
15 *IRTAG Jura* 67
16 *Nordic Propulsing BungyPump* 67
17 *Casino Barrière Courrendlin* 67
18 *Karting* 67
19 *Simufun* 67

20 *Foxtrail Jura* 68
21 *Drallo* 68

WELLNESS 69

22 *Espace entre ciel & terre* 69

DÉCOUVERTES 70

Entdeckungen | Discoveries

Sites naturels | Naturschönheiten | Nature sites 70

23 *Lac de Lucelle* 70
24 *Chêne des Bosses* 70
25 *Gorges du Pichoux et Lac Vert* 70

Culture et musées | Kultur und Museen | Culture and museums 71
26 *Victorinox Group Delémont* 71
27 *Musée jurassien d'art et d'histoire | Jurassisches Museum | Jura Museum* 71
28 *Musée Chappuis-Fähndrich | Chappuis-Fähndrich Museum | Chappuis-Fähndrich Museum* 71
29 *Galerie Arche de Noé | Gallerie Arch Noah | Gallery Noah's Ark* 71
30 *Temps de Rêves* 71
31 *Cinemont* 71

THÉATRE DU JURA 72 - 73

RESTAURANT GAULT & MILLAU 74

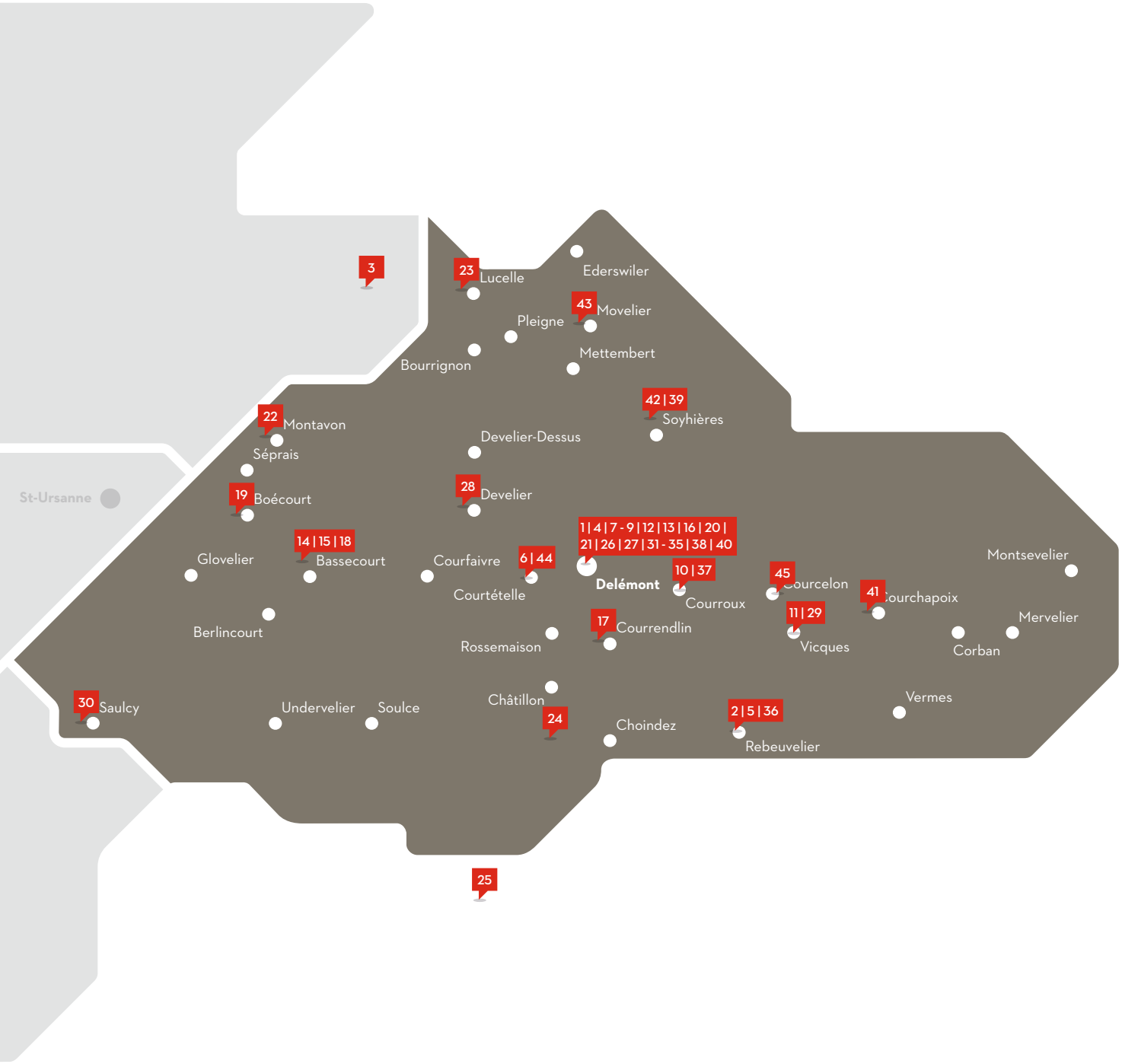
32 *La Teinturerie* 74
33 *Komachi* 74
34 *La Bonne auberge* 74
35 *Métropole* 74
36 *Restaurant de la Croix blanche* 74

Produits régionaux | Regionale Produkte | Regional products 75
37 *Brasserie BlackPig* 75
38 *Brasserie et Malterie Blanche Pierre* 75
39 *Vignoble Valentin Blattner* 75

40 *Toétché* 76
41 *Les Cafés du Monde* 76
42 *Moulin à huile* 76
43 *Association Broquet-Leuenberger* 76
44 *Ferme de Sur - Chaux* 76
44 *Les plaisir du Terroir* 76

Porrentruy

Saignelégier



INFORMATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS

Zugehörige Informationen zu Aktivitäten

Related information to activities

	Bus
	Train | Zug | *Train*
R/RE/IC/S3	Types de train | Zugtypen | *Train types*
	Temps pluvieux | Regenwetter | *Rainy weather*

FUN & AVENTURE

SPASS & ABENTEUER | *FUN & ADVENTURE*

SWISS LABYRINTHE

Le plus grand labyrinthe de Suisse - venez vous y perdre durant l'été!

Das grösstes Labyrinth der Schweiz - kommen Sie und verirren Sie sich im Sommer!

The largest labyrinth in Switzerland - come and get lost in the summer!

2800 Delémont
T +41 32 422 96 66
info@lacroisee-sport.ch
www.swisslabyrinthe.ch
11/17/18 | Delémont, Emile-Boéchat

AVENTURE JURA PARC

Parcours d'arbalète, Golf'orêt et sentier pieds nus sont autant d'activités qui vous attendent sur le site de l'Aventure Jura Parc.

Ein Armbrust-Parcours, „Golf'orêt" und ein Barfussweg gehören zum Angebot, das Sie im Abenteuer Jura Park erwartet.

Activities awaiting you at the Jura Adventure Park include a crossbow course, Golf'orêt and a barefoot trail.

2832 Rebeuvelier
T +41 32 435 14 18
info@aventurejuraparc.ch
www.aventurejuraparc.ch
18 | Rebeuvelier, Rest. du Moulin

VOL EN MONTGOLFIÈRE
Bien installé dans la nacelle, les paysages défilent à perte de vue. Impressionnant de là-haut !

BALLONFLIEGEN
Endlose Landschaftseindrücke vom Ballonkorb aus!

HOT AIR BALLON FLIGHTS
Settled in the gondola, watch the landscapes roll past. The view from up there is impressive!

Alain Cassi
2947 Charmoille
T +41 79 555 88 45

PISCINES COUVERTE ET DE PLEIN AIR

INDOOR UND OUTDOOR SCHWIMMBÄDER

INDOOR AND OUTDOOR SWIMMING POOLS

2800 Delémont
T +41 32 421 66 33
centre-sportif@delemont.ch
www.delemont.ch
11/17/18 | Delémont, Pont la Blancherie

ESCAPE GAME

AVENTURE JURA PARC
Diverses escape room, dont 3 différentes sur sur la thématique de la ruée vers l'or et une escape room mobile.

Verschiedene Escape Rooms, darunter 3 verschiedene zum Thema Goldrausch und ein mobile Escape Room.

Various escape rooms, including 3 different ones on the theme of the gold rush and a mobile escape room.

2832 Rebeuvelier
T +41 32 435 14 18
info@aventurejuraparc.ch
www.aventurejuraparc.ch
18 | Rebeuvelier, Rest. du Moulin

THE FACTORY ESCAPE GAME
Jeu d'évasion avec 4 salles différentes (dont 2 nouvelles courant 2021) et 2 jeux « Escape Box ».

Fluchtspiel mit 4 verschiedenen Räumen (darunter 2 neue im Jahr 2021) und 2 Spiele „Escape Box".

Escape game with 4 different rooms (2 of which are new in 2021) and 2 games "Escape Box".

2852 Courtételle
T +41 32 422 16 10
info@escapefactory.ch
www.escapefactory.ch
15 | Courtételle, St-Maurice

LA CROISÉE DES ÉNIGMES
La Croisée des Enigmes est un jeu d'évasion principalement destiné aux enfants de 6 à 14 ans mais peut aussi être effectué en famille ou entre adultes.

„La Croisée des Enigmes" ist ein Fluchtspiel für Kinder im Alter von 6 bis 14 Jahren, das auch für Familien und Erwachsene geeignet ist.

"La Croisée des Enigmes" is an escape game which is mainly intended for children aged 6 to 14 but it can also be played by the whole family or among adults.

2800 Delémont
T +41 32 422 96 66
info@lacroisee-sport.ch
www.lacroisee-sport.ch
11/17/18 | Delémont, Emile-Boéchat

MINIGOLF LA POMMERAIE

Avec ses 18 pistes bétonnées, le minigolf offre un parcours agréable dans un magnifique cadre de verdure.

Mit seinen 18 Betonbahnen Minigolfplätzen, es bietet eine angenehme Route in einer herrlich grünen Umgebung.

With its 18 concrete tracks, minigolf offers a pleasant route in a magnificent green setting.

2800 Delémont
T +41 32 422 63 23
www.lacroisee-sport.ch
11/17/18 | Delémont, Emile-Boéchat

LA CROISÉE DES LOISIRS

La Croisée des Loisirs propose de nombreuses activités à l'intérieur comme du bowling, du billard et du tennis.

La Croisée des Loisirs vielfältige Indoor-Aktivitäten wie Bowling, Billard und Tennis bietet.

La Croisée des Loisirs offers a wide range of indoor activities, including bowling, billiard and tennis.

2800 Delémont
T +41 32 422 96 66
info@lacroisee-sport.ch
www.lacroisee-sport.ch
11/17/18 | Delémont, Emile-Boéchat

JUMPING JACK JURA

Dans un espace intérieur de plus de 750 m², venez bondir et rebondir sur les trampolines des six zones de jeux proposées par Jumping Jack Trampoline Park.

In den sechs Hüpfzonen der über 750 m² grossen geschlossenen Halle des Jumping Jack Trampoline Park können Sie nach Herzenslust auf den verschiedenen Trampolinen hüpfen und springen.

Come jump on the trampolines in six different zones of the indoor hall with more than 750 m² at the Jumping Jack Trampoline Park.

2822 Courroux
T +41 32 422 45 45
info@jumpingjack.ch
www.jumpingjack.ch
17 | Courroux

JURA OBSERVATORY

L'observatoire, qui a permis notamment au jurassien Michel Ory de découvrir une comète, propose différentes activités de jour, comme de nuit.

Das Observatorium, von dem aus der jurassische Amateur-Astronom Michael Ory sogar einen Kometen entdeckt hat, bietet verschiedene Veranstaltungen/Aktivitäten am Tag und in der Nacht an.

The observatory, where native-born Michel Ory discovered a comet, offers different activities by day as well as by night.

2824 Vicques
michel.ory@jura-observatory.ch
www.jura-observatory.ch
17 | Vicques

INX REALITY

Votre centre de réalité virtuelle du Jura ! Venez vous défouler dans un univers 100 % immersif.

Ihr Virtual-Reality-Zentrum im Jura! Kommen Sie zu uns und erleben Sie unser zu 100 % immersives Universum.

Your virtual reality centre in the Jura! Come and experience ou 100 % immersive universe.

2800 Delémont
T +41 78 200 63 19
info@inxreality.ch
www.inxreality.ch

PÊCHE

Plusieurs cours d'eau jurassiens, tels que le Doubs, la Birse, l'Allaine et la Sorne sont propices à la pratique de la pêche. La détention d'un permis est obligatoire.

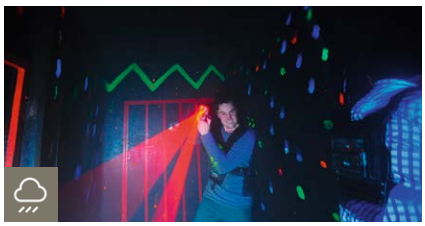
FISCHEN

Mehrere Juragewässer, darunter der Doubs, die Birs, die Allaine und die Sorne, eignen sich zum Fischen. Fischereipatent obligatorisch.

FISHING

Many rivers in the Jura, including the Doubs, Birse, Allaine and Sorne, are suitable for fishing. A fisching licence is required.

T +41 32 432 41 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/peche



LASERGAME

Jeu attractif pour petits et grands. Une fois munis d'un gilet et d'un pistolet laser, il faudra partir à la poursuite des autres joueurs, tout en essayant d'éviter leurs tirs.

Attraktives Spiel für Gross und Klein. Mit einer Weste und einer Laserpistole ausgestattet, verfolgen Sie die anderen Spieler und versuchen dabei, den gegnerischen Schüssen auszuweichen.

Enjoyable game for young and old,. Once you have jacket and laser pistol, you need to chase the other players, while trying to avoid them hitting you.

2854 Bassecourt
T +41 32 426 11 11
info@didocentre.ch
www.juralasergame.ch
RE | Bassecourt
50 | Bassecourt, Garage St-Hubert

IRTAG JURA

Découvrez irtag, système innovant de lasergame à infrarouge. Grâce à son marqueur au boîtier transparent, le jeu irtag peut se pratiquer en tout lieu sans autorisation. Fonctionnant à infrarouge, le jeu est 100% sans risque.

Entdecken sie irtag, ein innovatives infrarot-laserspielsystem. Dank seines Markers mit transparentem Gehäuse kann irtag überall ohne Genehmigung gespielt werden. Infrarotbetrieben, ist das spiel 100% risikofrei.

Iscover irtag, an innovative infrared laser game.Thanks to it's transparent outer casing, irtag can be played in any location without special authorisation. Working with infrared technology, the game is 100% risk free.

T. +41 79 612 16 04
jura@irtag.ch
www.irtag.ch
RE | Bassecourt
50 | Bassecourt, Garage St-Hubert

NORDIC PROPULSING BUNGYPUMP

Nouvelle technique de marche propulsée, à découvrir en parcourant des paysages à couper le souffle. Recommandée à tous pour prendre soin de sa santé, en douceur, ou de manière plus dynamique. A découvrir en groupe ou de manière individuelle.

Neue Walking-Technik in einer propulsierten Version, zu entdecken beim Wandern durch atemberaubende Landschaften. Empfohlen für alle, die sich sanft oder dynamisch um ihre Gesundheit kümmern wollen, einzeln oder in einer Gruppe.

New Walking technique in a powered version, to be discovered while strolling through breathtaking landscapes. Recommended for everyone who want to take care of their health, gently or in a more dynamic way. To be discovered in group or individually.

Marielle Jeambrun
Coach Nordic Propulsing BungyPump
T + 41 79 687 26 51
marielle.jeambrun_np@bluewin.ch

CASINO BARRIÈRE COURRENDLIN

Mises et jackpot, la chance s'invite à Courrendlin.

Wetten und Jackpot: In Courrendlin winkt das Spielerglück.

Bets and the jackpot: luck takes the stage in Courrendlin.

2830 Courrendlin
T +41 32 436 10 80
casinojura@groupebarriere.com
www.casinosbarriere.com
11/18 | Courrendlin, casino

KARTING

Piste de kartings électriques à la pointe de la technologie.

Modernste Elektro-Kartbahn.

State-of-the-art electric kartings track.

2854 Bassecourt
T +41 32 422 10 12
info@kartingdevelier.ch
www.kartingdevelier.ch

SIMUFUN

Conduite sur des simulateurs dotés de graphismes et d'une jouabilité très réalistes.

Unterwegs in realitätsnah gestalteten Fahrsimulatoren.

Simulators with sophisticated graphics for a real-life driving experience.

2856 Boécourt
T +41 79 529 48 23
contact@simufun.ch
www.simufun.ch
51 | Boécourt, La Monte

FOXTRAIL JURA

Une chasse au trésor passionnante à travers Delémont et ses environs.

Eine aufregende Schnitzeljagd durch Delémont und Umgebung.

An exciting treasure hunt in and around the city of Delémont.

2800 Delémont
T +41 32 432 41 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch/foxtrail
www.foxtrail.ch
IC/RE/S3 | Delémont

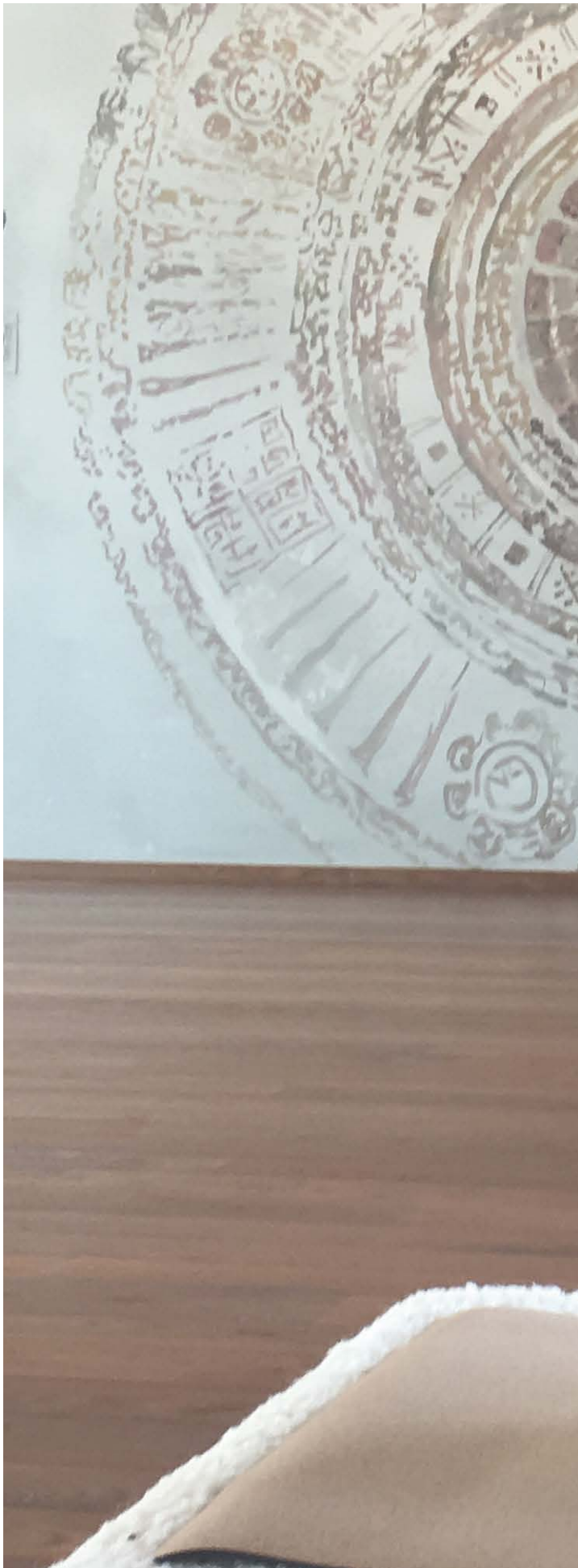
DRALLO

Vous découvrez d'une manière inédite des lieux grâce à l'application Drallo. Aventures et émotions sont garanties et vécues avec plaisir.

Dabei entdecken Sie Unbekanntes, erleben Abenteuer und geniessen Emotionen.

You discover places in a new way with the Drallo application. Adventures and emotions are guaranteed and experienced with pleasure.

T +41 32 432 41 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch



WELLNESS

ESPACE ENTRE CIEL & TERRE

Un lieu d'exception au cœur du Jura avec quelques chambres, un jardin, un espace bien-être, un pavillon où sont donnés régulièrement des stages, une salle de séminaire et du silence.

Ein aussergewöhnlicher Ort im Herzen des Jura, mit ein paar Zimmern, Garten, Wellness-Bereich, einem Pavillon, in dem regelmässig Kurse angeboten werden, einem Seminarsaal und Stille.

An exceptional place in the heart of the Jura with a few rooms, a garden, a wellness area, a pavilion where workshops are regularly held, a seminar room and silence.

2857 Montavon
T +41 32 426 55 55
info@espace-ciel-terre.ch
www.espace-ciel-terre.ch
51 | Montavon, village

DÉCOUVERTES

ENTDECKUNGEN | *DISCOVERIES*

SITES NATURELS
Naturschönheiten | *Nature sites*

Lac de Lucelle

Chêne des Bosses

Gorges du Pichoux et Lac Vert

CULTURE ET MUSÉES

Kultur und Museen | *Culture and museums*

VICTORINOX GROUP DELÉMONT

Tout le monde connaît le célèbre couteau de l'armée suisse. Visite guidée pour découvrir les secrets de fabrication.

Jeder kennt das berühmte Schweizer Armeemesser. Geführte Tour zur Entdeckung der Geheimnisse der Fertigung.

Everybody knows the famous Swiss Army knife. Guided tour to discover the secrets of manufacturing.

2800 Delémont
T +41 32 421 39 00
info.delemont@victorinox.com
www.wenger.ch
2/11/13/14/17 | Delémont, Rte de Bâle

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE

Une porte d'entrée sur le Jura et sur l'histoire de toute une région.

JURASSISCHES MUSEUM

Ein Eingang zum Jura und zur Geschichte einer ganzen Region.

JURA MUSEUM

A front door to the Jura and to the history of an entire region.

2800 Delémont
T +41 32 422 80 77
contact@mjah.ch
www.mjah.ch
1 | Delémont, La Promenade

MUSÉE CHAPPUIS-FÄHNDRICH

Panorama de la vie quotidienne au temps passé dans le Jura.

CHAPPUIS-FÄHNDRICH MUSEUM

Sehenswert: Eine Sammlung von Alltagsgegenständen aus der Vergangenheit des Jura.

CHAPPUIS-FÄHNDRICH MUSEUM

Worth a visit: a collection of everyday objects from times past in the Jura.

2802 Develier
T +41 79 462 66 33
info@lemusee.ch
www.lemusee.ch
12 | Develier, Le Cerf

GALERIE ARCHE DE NOÉ

Découverte de plus de 3'000 animaux naturalisés mis en scène dans leur décor naturel.

GALLERIE ARCH NOAH

Mit über 3'000 ausgestopften Tieren, die in ihrer natürlichen Umgebung präsentiert werden.

GALLERY NOAH'S ARK

More than 3,000 stuffed animals, displayed in their natural surroundings.

2824 Vicques
T +41 32 435 58 81
info@arche-noe.ch
www.arche-noe.ch
20 | Recolaine, La Filature

TEMPS DE RÊVES

Exposition d'une collection privée de plus de 500 poupées dans un décor qui évolue au fil des saisons.

Ausstellung einer privaten Sammlung von über 500 Puppen in einer Umgebung, die entsprechend der Jahreszeiten gestaltet wird.

Exhibition of a private collection of over 500 dolls in a setting that changes to match the season.

2873 Saulcy
T +41 32 422 88 34
tempsdereves@yahoo.fr
www.tempsdereves.ch
133 | Saulcy, village

CINEMONT

Avec ses 4 salles de cinéma, Cinemont est le plus grand complexe cinématographique de la région.

Mit seinen 4 Kinosälen ist das Cinemont der grösste Kinokomplex der Region.

With its 4 cinemas, Cinemont is the largest film complex in the region.

2800 Delémont
T +41 900 900 923
info@cinemont.ch
www.cinemont.ch
11/17/18 | Delémont, Emile-Boéchat

THÉÂTRE DU JURA

LE THÉÂTRE DU JURA : DES ARTS DE LA SCÈNE POUR TOUS LES GOÛTS

Le Théâtre du Jura, attendu depuis plus de 40 ans dans la région, a ouvert ses portes à l'automne 2021. Doté d'une programmation audacieuse et d'un fort secteur médiation, le Théâtre du Jura s'adresse à tous les publics. Du théâtre, de la danse, de la musique classique et actuelle et même du cirque sont autant de domaines représentés au sein du Théâtre. L'établissement s'adresse aussi aux enfants, aux jeunes et aux familles avec des offres qui leur sont spécialement dédiées.

UNE PROGRAMMATION RICHE

Théâtre ? Danse ? Cirque ? Musique ? Le Théâtre du Jura, c'est tout cela à la fois, et même plus. C'est la promesse de toucher tous les arts de la scène et de leur offrir des espaces de création et de représentation. Généraliste et généreux, pertinents et impertinents, la programmation de la saison inaugurale, de septembre 2021 à juin 2022, est riche de 120 soirées mêlant théâtre, danse, musique classique et actuelle, cirque, tout en bâtissant des ponts avec les sciences et les arts visuels.

Si le Théâtre du Jura offre l'opportunité d'accueillir des spectacles de grandes envergures et des personnalités connues — comme Angélique Kidjo, Lionel Frésard, Brigitte Rosset ou Kery James — il permet également la création de nouvelles pièces à travers la mise en place de 2 à 4 co-productions par année avec des compagnies indépendantes liées fortement au Jura. Ainsi la compagnie jurassienne Extrapol est associée au Théâtre pour les 4 premières années et présente des créations originales. Des créations qui s'adressent aux adultes, mais aussi aux petit·es. Des spectacles spécialement pour les enfants sont prévus, avec des tarifs attractifs pour les familles.

UN BEL ÉCRIN

Mais le Théâtre du Jura, c'est aussi un espace pour les auteur·es, les danseur·ses, les comédien·nes qui viennent chercher, répéter, proposer, faire leur administration de compagnies tout au long de l'année pour regrouper les forces et expériences, faire vivre le lieu quotidiennement et proposer des activités au public.

Car de l'espace, il y en a. Le Théâtre du Jura est doté de trois salles, de trois foyers, de loges de différentes tailles, de deux bars, d'un espace de travail et de salles de réunion ; La Grande peut accueillir 435 personnes assises et, grâce à son gradin rétractables, 850 personnes pour des concerts de musiques actuelles debout. Elle a également une fosse pour orchestre, de quoi se régaler aussi en musique classique. La Cadette est une salle polyvalente : modulable, elle est, outre les représentations de spectacles, à disposition pour des apéritifs, des réceptions, des conférences, ou des réunions. Elle peut accueillir une centaine de spectateur·trices. La Germain, est, elle, une salle de répétition et de création pour les artistes.

Le programme complet se trouve sur theatre-du-jura.ch

TRE

DAS THÉÂTRE DU JURA: DARSTELLENDE KUNST FÜR JEDEN GESCHMACK

Das Théâtre du Jura, das in der Region seit über 40 Jahren erwartet wird, öffnet im Herbst 2021 seine Pforten. Mit einem mutigen Programm und starkem Vermittlungscharakter wendet sich das Théâtre du Jura an alle Publikumsschichten. Theater, Tanz, klassische und zeitgenössische Musik und sogar Zirkus sind im Theater vertreten. Der Betrieb richtet sich auch an Kinder, Jugendliche und Familien mit entsprechenden speziellen Angeboten.

EIN REICHHALTIGES PROGRAMM

Theater? Tanzen? Zirkus? Musik? Das Théâtre du Jura ist all dies und mehr. Es ist das Versprechen, alle darstellenden Künste zu berühren und ihnen Räume für Kreation und Performance zu bieten. Das Programm der Eröffnungssaison, die von September 2021 bis Juni 2022 dauert, ist mit 120 Abenden, die Theater, Tanz, klassische und zeitgenössische Musik und Zirkus miteinander verbinden und gleichzeitig Brücken zur Wissenschaft und zur darstellenden Kunst schlagen, sehr vielseitig und grosszügig, aktuell und frech.

Das Théâtre du Jura bietet die Möglichkeit, grosse Aufführungen zu veranstalten und bekannte Persönlichkeiten wie Angélique Kidjo, Lionel Frésard, Brigitte Rosset oder Kery James zu empfangen. Es ermöglicht aber auch die Schaffung neuer Stücke durch 2 bis 4 Koproduktionen pro Jahr mit unabhängigen Ensembles, die eng mit dem Jura verbunden sind. So ist das jurassische Unternehmen Extrapol seit 4 Jahren mit dem Theater verknüpft und präsentiert originelle Kreationen. Diese richten sich an Erwachsene wie auch an Kinder. Geplant sind spezielle Shows für Kinder mit attraktiven Tarifen für die ganze Familie.

EIN SCHÖNER RAHMEN

Das Théâtre du Jura ist aber auch ein Ort für Autoren, Tänzer und Schauspieler, die das ganze Jahr über hierher kommen, um Ensembles zu formen, zu proben und zu organisieren, um ihre Kräfte und Erfahrungen zu bündeln, den Ort täglich mit Leben zu erfüllen und dem Publikum vielseitige Aktivitäten anzubieten.

Denn Platz gibt es genug. Das Théâtre du Jura verfügt über drei Säle, drei Foyers, unterschiedlich grosse Garderoben, zwei Bars, einen Arbeitsbereich und Tagungsräume: der Grosse Saal bietet Platz für 435 Personen und, dank der einziehbaren Bestuhlung, für 850 Personen bei Stehkonzerten mit zeitgenössischer Musik. Ausserdem verfügt er über einen Orchestergraben, so dass Sie auch klassische Musik geniessen können. Der Cadette ist ein Mehrzwecksaal: Neben Aufführungen steht er auch für Aperos, Empfänge, Konferenzen und Sitzungen zur Verfügung. Er bietet Platz für etwa hundert Zuschauer. Der Germain ist ein Proben- und Kreativraum für Künstler.

Das vollständige Programm finden Sie auf theatre-du-jura.ch

THE THÉÂTRE DU JURA: PERFORMING ARTS FOR ALL TASTES

The Théâtre du Jura, which has been awaited in the region for over 40 years, will open its doors in autumn 2021. With a bold programme and a strong mediation character, the Théâtre du Jura addresses all audiences. Theatre, dance, classical and contemporary music and even circus are represented in the theatre. The company also caters for children, young people and families with corresponding special offers.

A RICH PROGRAMME

Theatre? Dancing? Circus? Music? The Théâtre du Jura is all this and more. It is the promise of bringing all the performing arts together and offering them a space for creation and performance. The programme for the inaugural season, which runs from September 2021 to June 2022, is very varied and generous, topical and cheeky, with 120 evenings combining theatre, dance, classical and contemporary music and circus, while at the same time building bridges with science and the performing arts.

The Théâtre du Jura offers the possibility of staging major performances and hosting well-known personalities such as Angélique Kidjo, Lionel Frésard, Brigitte Rosset or Kery James. But it also enables the creation of new plays through 2 to 4 co-productions a year with independent ensembles closely linked to the Jura. For example, the Jura company Extrapol has been associated with the theatre for 4 years and presents original creations. These are aimed at adults as well as children. Special shows for children are planned with attractive rates for the whole family.

A BEAUTIFUL FRAMEWORK

But the Théâtre du Jura is also a place for authors, dancers and actors who come here all year round to create, rehearse and organise ensembles, to pool their energies and experience, to breathe life into the place every day and to offer the public a variety of activities.

After all, there is plenty of space. The Théâtre du Jura has three halls, three foyers, cloakrooms of different sizes, two bars, a work area and meeting rooms: the Great Hall seats 435 people and, thanks to retractable seating, can accommodate 850 people for standing concerts of contemporary music. It also has an orchestra pit, so that you can enjoy classical music as well. The Cadette is a multi-purpose hall: in addition to performances, it is available for aperitifs, receptions, conferences and meetings. It can accommodate about a hundred spectators. The Germain is a rehearsal and creative space for artists.

Here you can find the complete programme: theatre-du-jura.ch

RESTAURANTS GAULT & MILLAU

LA TEINTURERIE

15/20 Gault & Millau

2800 Delémont
info@lateinturerie.ch
www.lateinturerie.ch
12 | Delémont, Rue de l'Hôpital

KOMACHI

13/20 Gault & Millau

2800 Delémont
T +41 32 423 00 53
info@komachi.ch
www.komachi.ch
12 | Delémont, rue de l'Hôpital

LA BONNE AUBERGE

13/20 Gault & Millau

2800 Delémont
T +41 32 422 17 58
info@labonneauberge.ch
www.labonneauberge.ch
12 | Delémont, rue de l'Hôpital

MÉTROPOLE

12/20 Gault & Millau

2800 Delémont
T +41 32 423 41 01
info@restaurant-metropole.ch
www.restaurant-metropole.ch
IC/RE/S3 | Delémont

RESTAURANT DE LA CROIX BLANCHE

12/20 Gault & Millau

2832 Rebeuvelier
T +41 32 435 15 75
contact@lacroixblanche.ch
www.lacroixblanche.ch
18 | Rebeuvelier, Poste

RETROUVEZ TOUS LES RESTAURANTS SUR
Alle Restaurants finden Sie unter | *Find all the restaurants on*

www.juratourisme.ch/resto

PRODUITS RÉGIONAUX

Regionale Produkte | *Regional products*

BRASSERIE BLACKPIG

Brasserie anticonformiste et salvatrice préconisant le meilleur de la bière en offrant aux amateurs et amoureux de bonnes choses, des produits de qualité et de proximité. Visite sur demande.

Die nonkonformistische Bierbrauerei bietet die besten Biere für alle, die gerne geniessen und qualitativ hochstehende Produkte in der nahen Umgebung schätzen. Besichtigung auf Anfrage.

The nonconformist brewery offers the best beers to all those who like indulging themselves and appreciate high-quality products in the immediate neighbourhood. Visit on demand.

2822 Courroux
T +41 79 793 01 84
T +41 79 691 54 49
contact@blackpig.ch
www.blackpig.ch
17 | Courroux, Les 3 Farines

BRASSERIE ET MALTERIE BLANCHE PIERRE

La Brasserie Blanche Pierre est une micro-brasserie à Delémont, existant depuis 2013. Visite sur demande.

Die Brasserie Blanche Pierre ist eine Mikrobrauerei, die sich seit 2013 in Delémont befindet. Besichtigung auf Anfrage.

The Brasserie Blanche Pierre is a micro-brewery located in Delémont since 2013. Visit on demand.

2800 Delémont
T +41 79 888 38 45
brasserie@blanchepierre.ch
www.blanchepierre.ch
11/17/18 | Delémont, Voirnet

VIGNOBLE VALENTIN BLATTNER

La Famille Blattner possède trois vignobles situés à Soyhières, Courroux et Courfaivre.

Die Familie Blattner besitzt drei Weinberge in Soyhières, Courroux und Courfaivre.

The Blattner family owns three vineyards in Soyhières, Courroux, and Courfaivre.

2805 Soyhières
T +41 32 423 32 66
14 | Soyhières

PLUS D'INFORMATIONS

Weitere Informationen | *More information*

facebook.com/terroirjuraregion
www.dansmonterroir.ch

TOÉTCHÉ

Gâteau à la crème acidulée, recette traditionnelle jurassienne aux origines paysannes.

Sauerrahm-Kuchen nach einem traditionellen Bauernrezept.

A sour cream cake made to traditional country recipe.

www.terroir-juraregion.ch
www.juratourisme.ch/terroir

LES CAFÉS DU MONDE

Venez découvrir différents cafés du monde torréfiés à Courchapoix.

Entdecken Sie verschiedene Kaffeesorten aus aller Welt, die in Courchapoix geröstet werden.

Discover the different types of coffee from all over the world, roasted in Courchapoix.

2825 Courchapoix
T +41 32 438 80 48
T +41 79 465 82 19
contact@cafedumonde.ch
www.cafedumonde.ch
17 | Courchapoix

MOULIN À HUILE

Une variété impressionnante d'huiles pressées à froid est à découvrir dans le magasin du « Moulin à huile » à Soyhières.

Eine beeindruckende Vielfalt an kltgepressten Ölen gibt es im Moulin à juile in Soyhières zu entdecken.

Am impressive variety of cold-pressed oils can be discovered at the Moulin à juile in Soyhières.

2805 Soyhières
T +41 79 937 69 23
huilesjph@bluewin.ch
www.huilerie-huber.ch

ASSOCIATION BROQUET-LEUENBERGER

Ils produisent et vendent différents produits de la ferme..

Produzieren und verkaufen verschiedene landwirtschaftliche Produkte.

L'Association Broquet-Leuenberger in Movelier produce and sell various agricultural products.

2812 Movelier
T +41 32 431 16 75
contact@broquet-leuenberger.ch
www.roquet-leuenberger.ch

FERME DE SUR-CHAUX

Leurs produits sont préparés et transformés avec grand soin et un impact minime sur l'environnement.

Die Produkte des Landwirtschaftsbetriebes werden in der Region mit grosser Sorgfalt und minimalen Auswirkungen auf die Umwelt zubereit und verarbeite.

Their products are prepared and processed in the region with great care and minimal impact on the environment.

2852 Courtételle
T +41 79 667 52 66
Ab.wutrich@bluewin.ch
www.sur-chaux.ch

LES PLAISIRS DU TERROIR

Grand choix des produits du terroir du Jura et de la région.

Grosse Auswahl an typisch einheimischen Warenkörben und köstlichen regionalen Produkten, die zum Teil direkt vor Ort oder auch von Produzenten und Handwerkern aus dem Kanton Jura hergestellt werden.

Large selection of typical local baskets and delicious regional products, some of which are made directly on site or also by producers and craftsmen from the canton of Jura.

2823 Courcelon
T +41 32 422 32 85
giterural@bluewin.ch
www.giterural.ch

VITRAUX

Le vitrail, un art qui magnifie la lumière et offre un monde de couleurs et de douceur. Dans plus de 40 églises et chapelles, le Jura recèle des trésors d'art moderne : les vitraux signés par Léger, Estève, Coghuf, Bréchet, Comment et d'autres grands artistes contemporains vous éblouiront. Offrez-vous une visite commentée au gré de l'itinéraire de votre choix, tout en découvrant d'autres richesses du Jura.

Kirchenfenster, eine Kunst, die das Licht verherrlicht und eine leuchtende Welt der Farben zeigt. In mehr als 40 Kirchen und Kapellen, verfügt der Jura über wahre Schätze moderner Kunst: die Glasgemälde von Léger, Estève, Coghuf, Bréchet, Comment und anderen grossen, zeitgenössischen Künstlern werden Sie bezaubern. Gönnen Sie sich eine geführte Besichtigung gemäss einer von Ihnen gewählten Route, und entdecken Sie gleichzeitig zahlreiche andere Sehenswürdigkeiten des Juras.

Stained glass windows: an art that enhances light, opening up a gentle world of color. In more than 40 churches and chapels, the Jura conceals treasures of modern art: the stained glass windows signed by Léger, Estève, Coghuf, Bréchet, Comment and other great contemporary artists will dazzle you.Treat yourself to a guided tour along the route of your choice, while discovering other treasures of the Jura.

T +41 32 432 41 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch

Commandez notre brochure
« Vitraux contemporains ».
Bestellen Sie unseren Prospek
„Moderne Glasmalerei"
Order our brochure
"Vitraux contemporains/Moderne Glasmalerei".

MANIFESTATIONS

VERANSTALTUNGEN | *EVENTS*

03-14.08

PIANO À ST-URSANNE

ST-URSANNE
Festival international de piano et divers concerts d'artistes de grande renommée.

Internationales Festival und verschiedene Konzerte mit renommierten Pianistinnen und Pianisten.

International piano festival and numerous concerts by renowned musicians.

www.ursanne1400.ch

17-19.06.22

DELÉMONT'BD

DELÉMONT
Rencontres suisses et internationales de la bande dessinée.

Comics-Event mit Schweizer und internationalen Künstlern.

Comics event with Swiss and international artists.

T +41 (0)32 422 66 22
info@delemontbd.ch
www.delemontbd.ch

© Nicolas Dupraz

06-12.08.22 | 12-14.08.22

SEMAINE DU CHEVAL & MARCHÉ-CONCOURS NATIONAL DE CHEVAUX

SAIGNELÉGIER
Célèbre rencontre de chevaux, entre courses, quadrilles campagnards et parade réunissant plus de 400 chevaux.

Berühmte nationale Pferdeveranstaltung mit Rennen, Quadrillen und grosser Parade mit über 400 Pferden.

A famous horse show with races, country quadrilles and a parade featuring more than 400 horses.

www.marcheconcours.ch

11-14.11.22 | REVIRA 19-20.11.22

FÊTE DE LA ST-MARTIN

AJOIE
Durant ces 2 week-ends se déroule le marché de la St-Martin en ville de Porrentruy, où l'on compte plus de 50 artisans.

Während der 2 Wochenenden ist der Martinimarkt in Porrentruy mit über 50 Kunsthandwerk-Ständen in vollem Gang.

During the two weekends, the market of St. Martin in Porrentruy with its 50 artisanal stands is one of the major highlights.

info@marchedelastmartin.ch
www.marchedelastmartin.ch

Toutes les manifestations principales sur www.juratourisme.ch/event.
Sous réserve de modification selon l'évolution de la situation sanitaire.
Alle hauptveranstaltungen auf www.juratourisme.ch/event.
Änderungen entsprechend der Entwicklung der Gesundheitssituation vorbehalten.
All main events on www.juratourisme.ch/event.
Subject to change according to the developments in the health situation.

29-30.01
FÊTE DU CHIEN NORDIQUE
Saignelégier prend des allures de «Grand Nord», le temps d'un week-end.
Saignelégier gleicht an diesem Wochenende dem „Hohen Norden".
Saignelégier goes "Far North" for a weekend.

Saignelégier | info@sde-saignelegier.ch | www.sde-saignelegier.ch

05.06.02
SNOWUP INTERJURASSIEN
Dans la neige, à pieds, en raquettes ou à ski de fond, tous les moyens sont bons pour se déplacer.
Im Schnee, zu Fuss oder mit Langlaufskis, jedes Langsamverkehrsmittel ist hier rechtzu gelangen.
Just keep moving, in the snow, on foot, on snowshoes, on cross-country skis.

Saignelégier-Les Reusilles | www.snowup-interjurassien.ch

25.02-01.03
CARNAVAL DU JURA
Festivités et cortèges dans le Jura.
Festlichkeiten rund um die Fasnacht und Umzüge im Jura.
Carnival festivities and parades in the Jura.

Jura | www.juratourisme.ch/manifestations

01-03.04
SALON DU MIEUX-VIVRE
Un salon organisé pour les visiteurs désireux de s'informer sur les manières de mieux vivre.
Für diejenigen Besucher, die wissen möchten, wie sie ihr Leben besser gestalten können.
A fair for those who want to know more about better living.

Saignelégier | www.mieux-vivre.ch

31.03-03.04
PIANO À PORRENTRUY
Festival international de piano et divers concerts d'artistes de grande renommée.
Internationales Festival und verschiedene Konzerte mit renommierten Pianistinnen und Pianisten.
International piano festival and numerous concerts by renowned musicians.

Porrentruy | info@crescendo-jura.ch | www.crescendo-jura.ch

08-09.04
CRITÉRIUM JURASSIEN
Le Critérium Jurassien est la première manche sur sol helvétique du championnat suisse des rallyes.
Das Critérium Jurassien ist die erste Runde der Schweizer Rallyemeisterschaft auf helvetischem Boden.
The Critérium Jurassien is the first round on Swiss territory of the Swiss rally championship.

Saignelégier | www.criterium-jurassien.ch

29.04-01.05
FÊTE DE LA TÊTE DE MOINE
Bellelay fête le célèbre fromage Tête de Moine! Un programme riche en activités à découvrir.
Bellelay feiert der berühmte Tête de Moine-Käse! Ein reichhaltiges Programm an Aktivitäten zu entdecken.
Bellelay celebrates the famous Tête de Moine cheese! A rich program of activities to discover

Bellelay | info@tetedemoine.ch | www.tetedemoine.ch

26.06
SLOWUP
34 km de routes fermées au trafic motorisé. Découvrir Delémont et ses alentours, à la force du mollet.
34 Km für den Autoverkehr gesperrte Strassen, mit Muskelkraft zu erforschen.
Discover Delémont and its surroundings on 34 km of routes barred to traffic.

Delémont | jura@slowup.ch | www.slowupjura.ch

20-21.08
COURSE DE CÔTE DES RANGIERS
Manche suisse très réputée du Championnat d'Europe de la Montagne.
Einzige Staffel der Berg-Europameisterschaft, die sich in der Schweiz abspielt.
The famous Swiss round of the European Hill-Climb Championship.

St-Ursanne | www.rangiers.ch

07-10.09
FESTIVAL DU CHANT DU GROS
Le Festival de musique du Chant du Gros est l'un des plus importants festivals de Suisse romande.
Das Musikfestival du Chant du Gros ist eines der bedeutendsten Festivals der Westschweiz.
This music festival is one of the most important music festivals in French-speaking Switzerland.

Le Noirmont | www.lcdg.ch

Septembre/September
MARCHÉ BIO
Un marché haut en couleurs avec des produits bio, des dégustations et de l'artisanat.
Ein farbenfroher Biomarkt, auf dem auch Kunsthandwerk und Verkostungen angeboten werden.
A colorful market with organic produce, food stands, and handicrafts.

Saignelégier | info@marchebiojura.ch | www.marchebiojura.ch

08.10
DÉSALPE DU BOÉCHET
La seule et unique désalpe du canton du Jura.
Der einzige Alpabzug im Kanton Jura.
The one and only cattle descent in the canton of Jura.

Le Boéchet | desalpe.leboechet@gmail.com | www.desalpe.com

Décembre/Dezember/December
TROPICANA
La halle des fêtes de Bassecourt se transforme en une grande plage de sable aux allures tropicales.
Die Festhalle in Bassecourt verwandelt sich in einen grossen Sandstrand in tropischem Ambiente.
The municipal hall at Bassecourt turns into a large sandy beach in a tropical setting.

Bassecourt | www.beachcontest.ch

03-18.12
MARCHÉS DE NOËL
Artisanat de qualité, senteurs de saison et saveurs sont à découvrir dans une ambiance féérique.
Qualitätshandwerk, saisonale Düfte und Aromen gibt es in zauberhafter Atmosphäre zu entdecken.
High-quality crafts, seasonal smells and tastes can be discovered in an enchanting setting.

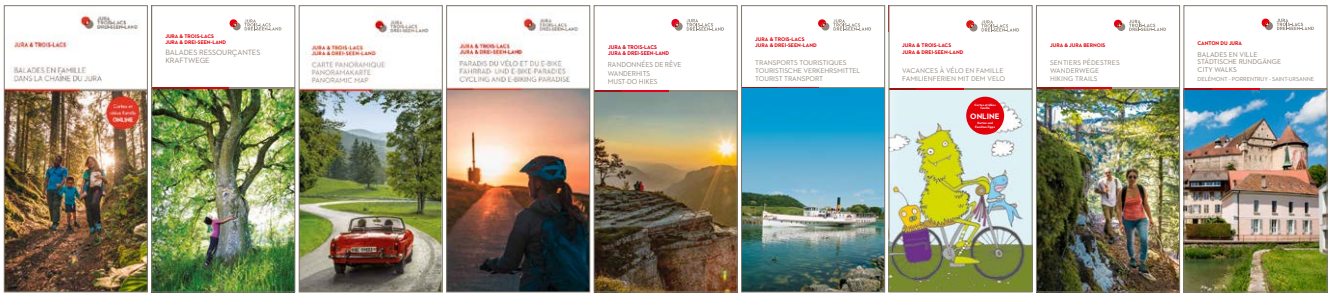
Jura | www.juratourisme.ch/manifestations

INFOS PRATIQUES

PRAKTISCHEN INFORMATIONEN | *PRACTICAL INFORMATION*

BROCHURES

Broschüren | *Booklets*



GROUPES, SÉMINAIRES, CONGRÈS ET ÉVÉNEMENTS

Balades en familles ou en groupes, sorties d'entreprises ou d'associations, congrès, séminaires, team-building ou toutes autres activités de groupes à partir de 10 personnes… nous sommes là pour vous!

GRUPPEN, SEMINARE, KONGRESSE UND ANLÄSSE

Wanderungen mit der Familie oder als Gruppe, Firmen- oder Vereinsausflüge, Konferenzen, Seminare, Teambildung oder ähnliche Gruppenaktivitäten ab 10 Personen… wir sind gerne für Sie da!

GROUPS, SEMINARS, CONGRESS AND EVENTS

Hiking tour with the whole family or as a group, company or club outings, conferences, seminars, team building or other group activities for 10 people or more… it is our pleasure to be available to you!

Jura Tourisme
Service MICE
Place du 23-Juin 6
2350 Saignelégier
T +41 32 432 41 94
mice@juratourisme.ch
www.mice.j3l.ch/fr/jura/groupes.html

APPLICATIONS MOBILES

Mobilen Apps | *Mobile apps*

CIRCUIT SECRET

L'application Circuit Secret vous fournit un contenu descriptif de tous les monuments des villes jurassiennes de Delémont, St-Ursanne et Porrentruy. Pour débloquer les portes des lieux insolites avec l'application, acheter votre entrée sur www.circuitsecret.ch

Vous bénéficierez aussi d'un contenu plus riche.

Die App „Circuit Secret" bietet Ihnen anschauliche Informationen zu allen Sehenswürdigkeiten in den jurassischen Gemeinden Delémont, St. Ursanne und Porrentruy. Um die Türen dieser aussergewöhnlichen Orte mit der App zu öffnen, kaufen Sie Ihren Eintritt einfach auf www.circuitsecret.ch. Profitieren Sie von ihrem reichhaltigen Inhalt!

The "Circuit Secret" app offers you illustrative information on all the places of interest in the Jura municipalities of Delémont, St-Ursanne and Porrentruy. To open the doors of these exceptional places with the app, simply buy your entry at www.circuitsecret.ch. Benefit from its rich content!

SNUKR

Site internet vous permettant de créer des parcours personnalisés et de les partager.
Internetseite, auf der personalisierte Routen erstellt und geteilt werden können.
Internet page where you can create and share personalized routes.

www.snukr.com

DRALLO

L'app pour une expérience et un tour de ville passionnant.
Die App für eine spannende Stadterlebnis-Tour.
The free Drallo app offers a new way to explore the outdoors.

www.drallo.ch

SUISSEMOBILE

SWISS HIKE APP

SWISSTOPO APP

JURA RANDO

ST-URSANNE PERLE DU JURA

DÉCOUVRIR LES FRANCHES-MONTAGNES

TRANSPORTS

VERKEHRSMITTEL | *TRANSPORTS*

TRAIN

Zug | *Train*

CHEMINS DE FER DU JURA

Les CJ, le train rouge qui bouge et bien plus encore!

CJ, unterwegs in der roten Bahn und vieles mehr!

CJ, rail trips in the red train and much more!

2350 Saignelégier
T +41 32 952 42 90
info@les-cj.ch
www.les-cj.ch

TRAIN À VAPEUR DES FRANCHES-MONTAGNES

Le train à vapeur des Franches-Montagnes circule sur réservation pour les groupes mais aussi à certaines dates, entre juin et septembre, pour le public.

DAMPFEISENBAHN DER FREIBERGE

Die Dampfeisenbahn der Freiberge fährt nach Voranmeldung für Gruppen, aber auch an gewissen festen Daten zwischen Juni und September für die Öffentlichkeit.

THE STEAM TRAIN OF THE FRANCHES-MONTAGNES.

The steam train of the Franches-Montagnes can be booked in advance for groups but also runs on certain dates between June and September for the general public.

2350 Saignelégier
T +41 32 952 42 90
www.la-traction.ch

BUS

AUTOCARS HERTZEISEN

2855 Glovelier
T +41 32 426 72 68
info@hertzeisen-giger.ch
www.hertzeisen-giger.ch

NOVICAR

2855 Glovelier
T +41 32 426 72 68
info@novicar.ch
www.novicar.ch

STEBLER VOYAGES

2802 Develier
T +41 32 422 45 49
info@stebler-voyages.ch
www.stebler-voyages.ch

JOLY VOYAGES

2345 Les Breuleux
T +41 32 954 13 83
contact@jolyvoyages.ch
www.jolyvoyages.ch

TOURING

BORNES EURO RELAIS

Une aire de services pour votre voyage en camping-car.

Service-Station für Wohnwagen und –mobile

Service station for caravans and camper vans.

Rue de la Tuilerie 1
2350 Saignelégier

A16 – Aire de Repos de Boécourt
2856 Boécourt

A16 – Aire de Repos de Porrentruy-Ouest
2900 Porrentruy

Stade Louis Chevrolet
2944 Bonfol

INFORMATION POUR CAMPING CARS

www.juratourisme.ch/camping-car

LOCATION DE VOITURES
AUTO VERMIETUNG
CAR RENTAL

2800 Delémont – Willemin Services SA
T +41 32 421 34 77
www.willemin.ch

2900 Porrentruy – Octopus 1987
T +41 78 950 97 45
www.octopus1987.com

GRAND TOUR OF SWITZERLAND

1600 kilomètres, 22 lacs, 5 cols alpins, 12 sites classés patrimoine mondiale de l'UNESCO, 36 Photo Spots, nombreuses attractions touristiques.

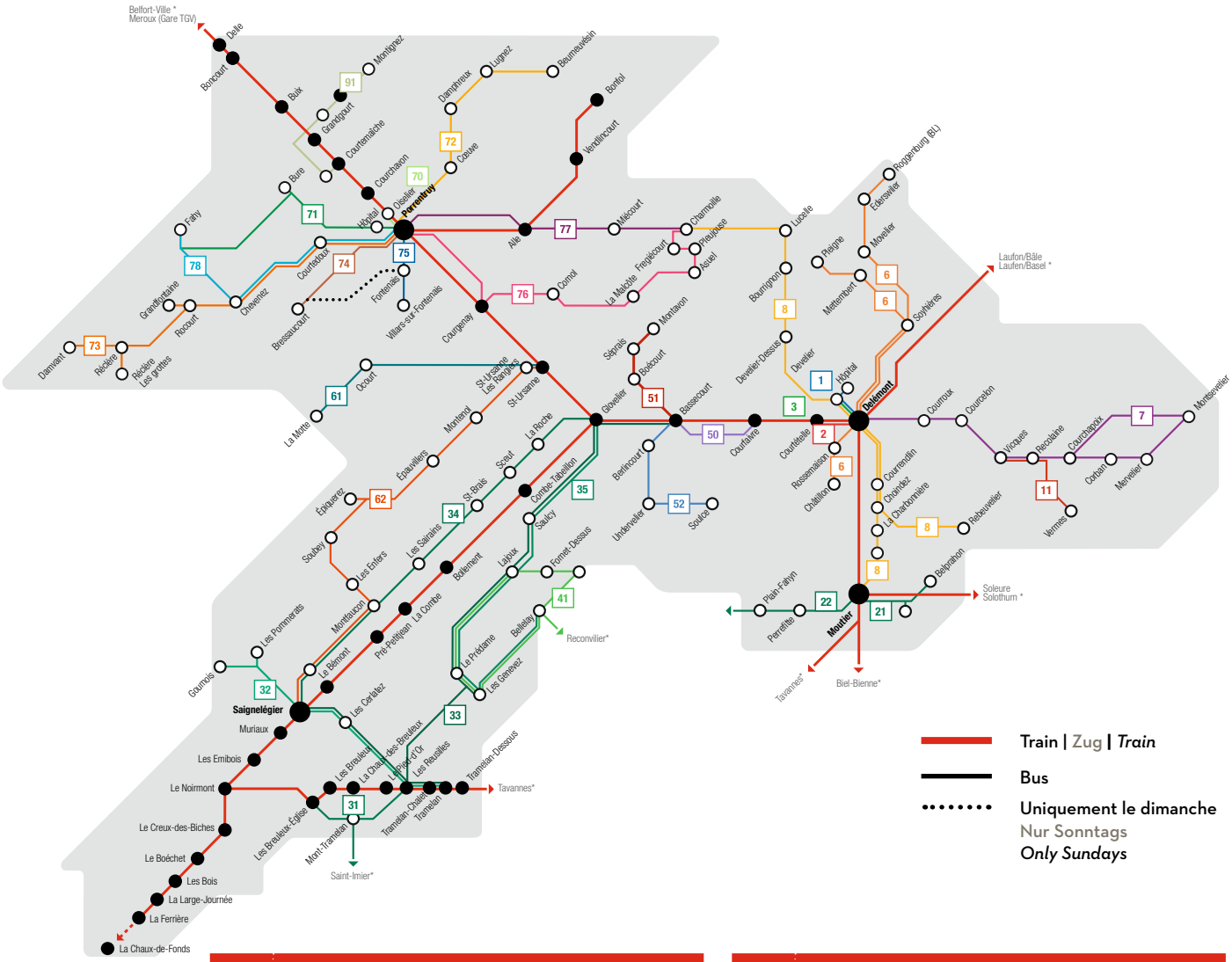
Über 1600 Kilometer, 22 Seen, 5 Alpenpässe, 12 UNESCO-Welterbestätten, 36 Fotos-Spots, zahlreiche Sehenswürdigkeiten

1,600 kilometers, 22 lakes, 5 alpine passes, 12 UNESCO World Heritage Sites, 36 photo Spots, numerous sights

www.grandtour.myswitzerland.com

TRANSPORTS EN COMMUN

Öffentliche Verkehrsmittel | *Public transport*



N°	LIGNES DE BUS
1	Delémont gare – Hôpital
2	Delémont (Cras-des-Fourches) – Delémont gare – Courtételle
3	Delémont gare – Vieille ville
6	Châtillon – Delémont gare – Pleigne/Roggenbourg
7	Delémont gare – Montsevelier
8	Charmoille – Delémont – Moutier/Rebeuvelier
11	Vicques – Vermes
50	Bassecourt gare – Courfaivre gare
51	Bassecourt – Montavon
52	Bassecourt – Soulce
61	St-Ursanne gare – Ville – La Motte
62	-Ursanne – Soubey – (Saignelégier)
70	Porrentruy (Sous-Bellevue) – Gare – Ville – Oiselier
71	Porrentruy – Bure – Fahy
72	Porrentruy – Cœuve – Beurnevésin

N°	LIGNES DE BUS
73	Porrentruy – Chevenez – Grandfontaine
74	Porrentruy – Bressaucourt
75	Porrentruy – Fontenais – Villars-sur-Fontenais
76	Porrentruy – Courgenay – Charmoille
77	Porrentruy – Alle – Charmoille
78	Grandfontaine – Damvant
91	Courtemaîche – Montignez
31	Tramelan – Saint-Imier (jusqu'aux Reussilles/Mont-Tramelan)
32	Tramelan – Saignelégier – Goumois
33	Tramelan – Glovelier – Bassecourt
34	Glovelier ZAM– Saignelégier gare
35	Bellelay – Les Genevez – Glovelier
41	Bellelay – Lajoux JU – Les Genevez
21	Moutier – Souboz – Bellelay (jusqu'à Plain Fahyn)
22	Moutier – Belprahon – Corcelles (jusqu'à Belprahon)

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS | *TABLE OF CONTENTS*

LE JURA EN CHIFFRES 4
der Jura in Zahlen | The Jura in figures

JURA-PASS | TOUS EN SELLE 6

ACTIVITÉES ÉQUESTRES 8
Reitaktivität | Equestrian Activities

Balades accompagnées | Begleitete ausritte | Accompanied rides 8
Balades à poney | Ponyreiten | Pony Rides 8
Manèges et camps équestres | Reitstall und Reitlager | Riding stable and horse camp 8

Roulottes | Planwagen | Wagons 9
Calèches | Kutschen | Carriages 9
Chars gourmands | Schlemmerwagen | Horse wagon for gourmets 9
Chars attelés | Pferdewagen | Horses drawn carts 9

Fondation pour le cheval | Stiftung für das Pferd | Foundation for the horse
Observation des chevaux et visite d'un élevage | Pferdebeobachtung und Besucht eines Zuchtbetriebs | Observation of horses and visit of a horse-breeding farm 10

CAVALIERS 11
Reiter | Riders

Réseau équestre Haute Sorne | Haut Plateau | Reitweg-Netz Haute-Sorne / Haut-Plateau | Equerstrian Network Haute-Sorne | Haut-Plateau 12
Réseau équestre du Clos du Doubs | Reitweg-Netz des Clos du Doubs | Equestrian network of the Clos du Doubs 12
AREF 12
Réseau équestre Ajoie-Ouest | Reitweg-NetzAjoie-Ouest | Equestrian network Ajoie-Ouest 12
Réseau équestre Ajoie-Est | Reitweg-netz Ajoie-Est | Equestrian network Ajoie-Est 12

Trekking 13
Manèges et camps équestres | Reitstall und Reitlager | Riding stable and horse camp 13

EN BALADE 16
Organisateurs de Balades accompagnées | Organisatoren von geführten Wanderungen | Guided walk organisers
Jura Découverte Nature 16
Jura Rando 16
LM Focus 16
Alam Nature et Yoga 16

Atelier découverte des plantes sauvages | Wildpflanzen-Workshop | Workshop on edible wild plants 17
Ruth Gerber Obrecht 17
Jura Escapades 17
Doubs de Nature 17
Cabanes et chalets | Hütten und Chalets | Huts and chalets
Refuge des Sommêtres 17
Chalet des Amis de la Nature La Haute-Borne 17
Chalet des Amis de la Nature Le Retemberg 17

FUN & AVENTURE 22 36 48 64
Spass & Abenteuer | Fun & adventure

Atelier de tissage | Webkurse | Weaving Courses 38
Aventure Jura Parc 64
Casino Barrière Courrendlin 67
Drallo 68
Escalade en intérieur | Kletterhalle | Indoor Climbing 23
Foxtrail jura 68
Golf-Club Les Bois 48
IRTAG jura 67
INXReality 66
Jumping Jack Jura 66
Jura-Bison 24
Jura Observatory 66
Karting 67
La Croisée des Loisirs 66
Lasergame 67
Minigolf La Pommeraie 66
Nordic Propulsing BungyPump 67
Pêche | Fischen | Fishing 24 38 66
Piscines couverte et de plein air | Indoor und outdoor Schwimmbäder | Indoor and outdoorswimming pools 24 65
Piscine | Wellness Les Hémionées | Schwimmbad les Hémionées | Les hémionées indoor swimming pool 25
Rosalie 38
Simufun 67
Swin golf & Footgolf 40
Swiss Labyrinthe 64
Tir à l'arc | Bogenschiessen | Archery 40
Trottinettes | Trottinett | Scooter 49
Attaque de train | Zugüberfall | Train hold-up 49
Activités hivernales | Winteraktivitäten | Winter activities
Raquettes à neige | Schneeschuhlaufen | Snowshoes 56
Ski de fond | Langlauf | Cross-country skiing 56
Téléski Les Breuleux 57
Téléski Les Genevez 57
Traîneaux | Pferdeschlittfahrt | Sleigh 56
Le Doubs en canoë | Mit dem Kanu auf dem Doubs | The Doubs by canoë
Casamance-Kayak 37
Doubs Evasion 37 48
Le Clip Saint-Ursanne 37
Maison du Tourisme 37
Chasse au trésor | Schatzsuche | Treasure hunt
Clip Saint-Ursanne 38
Maison du Tourisme 38
Foxtrail Jura 38 68
Chiens de traîneaux en toutes saisons | Ganzjährige Schlittenhunde | All year round sled dogs
Jura Escapades 57
Vent du Nord 57
Dans les airs | In der Luft | In the air
Parapente | Gleitschirm | Paragliding 40
Saut en parachute | Fallschirmspringen | Skydiving 23
Vol à moteur | Motorflüge | Motorized flights 23
Vol en montgolfière | Ballonfliegen | Hot air ballon flights 23 40 48 65
Escape Rooms
Aventure Jura Parc 65
Burenigma 23
Enigmatic Escape Room 23
La Croisée des Énigmes 65
The Factory Escape Game 65
Jean-Michel, chef de gare 39
Le secret du Chanoine 39
Monde des dinosaures | Welt der Dinosaurier | World of dinosaurs
Fouilles du Banné | Ausgrabungen am Banné | Excavations at the Banné 22
Jurassica, Dinotec 22
Préhisto-Parc 22

WELLNESS 25 69

AjoieSpa 25
Espace entre ciel & terre 69
La Roselière 25
Les Hémionées 25

DÉCOUVERTES 26 41 50 70

Entdeckungen | Discoveries

Sites naturels | Naturschönheiten | Nature sites 26 41 50 70

Culture et musées | Kultur und Museen | Culture and museums

Au Coeur du Beryl 42
Centre Nature Les Cerlatez 51
Chappuis-Fähndrich Museum 71
Cinemont 71
Espace culturel Moulin Grillon 42
Espace Courant d'Art 28
Galerie Arche de Noé | Gallerie Arch Noah | Gallery Noah's Ark 71
JURASSICA Jardin botanique | Botanischer Garten | Botanical garden 27
JURASSICA Muséum 27
La NEF 51
Laboratoire du Mont Terri | Felslabor Mont Terri | Mont Terri rock laboratory 42
Le PIRE 27
Musée agricole des Vieilles Traditions 28
Musée Chappuis-Fähndrich | Chappuis-Fähndrich Museum | Chappuis-Fähndrich Museum 71
Musée de l'Hôtel-Dieu 27
Musée de la Poterie | Töpfereimuseum | Pottery museum 28
Musée jurassien d'art et d'histoire | Jurassisches Museum | Jura Museum 71
Musée rural jurassien 51
Ô Vergers d'Ajoie 27
POPA – Porrentruy Optical Art 27
Temps de Rêves 51 71
Victorinox Group Delémont 71

Galeries d'art | Kunstgalerien | Art galeries

Atelier 104 42
Espace Fendt 52
Fondation Oscar et Janine Wiggli 52
Galerie du Soleil 52
Galerie Les Ombelles 52
Galerie Pinceau d'Or 52

Horlogerie | Uhrmacherei | Watchmaking

Espace Paysan Horloger 53
Fondation Horlogère 28
Initium CreaWatch 53
Je monte ma montre | Die eigene Uhr erstellen | Assemble your own watch 28
Musée de la Boîte de Montre | Museum der Uhrengehäuse | Museum of watchcases 53
Train des Horlogers 53
Musée international d'horlogerie | Internationales Uhrenmuseum | International clock-making museum 53

RESTRAURANTS GAULT & MILLAU 29 54 74

Auberge du Mouton 29
Château de Pleujouse 29
Komachi 74
La Bonne Auberge 74
La Teinturerie 74
Le Paysan Horloger 54
Le Saint-Hubert 29
Métropole 74
Maison Wenger 54
Restaurant de la Croix blanche 74

Produits régionaux | Regionale Produkte | Regional products

Association Broquet Leuenberger 76
Aux Couleurs du Terroir 55
Aux prés de chez vous 31
Brasserie BlackPig 75
Brasserie Blackwood Brewery 31
Brasserie des Franches-Montagnes 55
Brasserie et Malterie Blanche Pierre 75
Chez Camille Bloch 54
Clos des cantons 30
Damassine AOP 30
Distillerie de Porrentruy 30
Distillerie Schneider 30
Ferme de Sur-Chaux 76
Fromagerie des Franches-Montagnes 55
Fromagerie de Saignelégier 55
Jacot Vins SA 55
Les Cafés du Monde 76
Les Plaisirs du Terroir 76
Les Délices de la Ruche 31
Maison de la Tête de Moine 54
Moulin à huile 76
Ô verger d'Ajoie 31
Saucisse d'Ajoie IGP 30
Toétché 30 76
Vignoble Valentin Blattner 75

CIRCUITS SECRETS® 58

VITRAUX 77

MANIFESTATIONS 78

Veranstaltungen | Events

INFOS PRATIQUES 80

Praktischen Informationen | Practical information

TRANSPORTS 82

Verkehrsmittel | Transports

CONTACT

Kontakt | *Contact*

Vous avez besoin de conseils avisés ? N'hésitez pas à prendre contact avec nos experts régionaux, que ce soit par e-mail ou par téléphone. Nous nous réjouissons de votre intérêt.

Haben Sie noch Fragen irgendwelcher Art? Benötigen Sie eine kompetente Beratung? Sie können sich gerne an unsere regionalen Experten wenden, entweder per E-Mail oder telefonisch. Wir freuen uns auf Sie!

Do you still have questions of any kind? Feel free to contact our regional experts, either by e-mail or by phone. We look forward to hearing from you.

Franches-Montagnes
Jura Tourisme
Rue de la Gruère 6
2350 Saignelégier
T +41 32 432 41 60

Vallée de Delémont
Jura Tourisme
c/o Théâtre du Jura
Route de Bâle 10
2800 Delémont
T +41 32 432 41 60

Ajoie
Jura Tourisme
Rue du 23-Juin 20
2900 Porrentruy
T +41 32 432 41 80

St-Ursanne & Clos du Doubs
Jura Tourisme
Place Roger Schaffter
2882 St-Ursanne
T +41 32 432 41 90

info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch

Suisse.
QUALITY Our Passion
Swiss tainable committed

RÉSEAUX SOCIAUX

Sociale Netzwerke | *Social Network*

@Jura3Lacs
@Jura3SeenLand
@Jura3Lakes

@Jura3Lacs
@Jura3SeenLand
@Jura3Lakes

#CantonduJura
#KantonJura
#CantonofJura

#Jura3Lacs
#Jura3SeenLand
#Jura3Lakes

IMPRESSUM

Photographies

Couverture: Reto Duriet.

Ambiances: Anthony Brown, Reto Duriet, Jonathan Fuchs, Peter Mosimann, Gerry Nitsch, Régine Photo, Hugi Photography, Christof Sonderregger, Martin Trouillat.

Activités: J. C. Adatte, Shane Aldendorff, Sven de Almeida, Irène Balmer, Vincent Bourrut, Anthony Brown, Markus Bühler Rasom, Aaron Burden, Philippe Cossy, Josh Duncan, Jonathan Fuchs, Alex Guillaume, Kyle Hinkson, Sandra Hüsser, D. Jameson Rage, Denis Jans, Matthieu Joannon, Henri Joubert, Alex Kangangi, Gaël Klein, Benjamin Lambert, Christophe Laurenceau, Atelier Mamco, André Meier, Roger Meier (Bist), Faruk Melik Cevik, Stefan Meyer, Peter Mosimann, Nicolas de Neve, Michal Parzuchowski, Guy Perrenoud, Alain Perret, Hugi Photography, Andre Ravazzi, Stéphane Schmutz, Gaëlle Schwimmer, Christof Sonderregger, Sebastien Staub, Christian Theuvenat.

Conception et réalisation graphique
Pomzed Communication, Delémont

Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC
Copyright © Jura Tourisme
Copyright © Suisse Tourisme
Reproduction partielle ou complète interdite.

FSC www.fsc.org MIXTE Papier issu de sources responsables FSC® C002148

e-domizil
SUISSE

SWISS HOLIDAY HOME AWARD

1
PLACE

2021

JURA TOURISME

Meilleure destination pour les appartements de vacances

HOLIDAY HOME
AWARD

Découvrir les Franches-Montagnes

Die Freiberge entdecken

Partez à la découverte...

de la magnifique région des Franches-Montagnes avec les CJ ! Locations de vélos, voyages en train à vapeur, balades en trottinette, en raquettes ou encore de nombreux choix d'itinéraires pédestres. Nous vous proposons plusieurs moyens pour vous imprégner des paysages singuliers de notre région.

Vivez en direct votre prochaine excursion en vous rendant sur **les-cj.ch**

Entdecken Sie mit uns...

die herrliche Landschaft der Freiberge ! Wir bieten Ihnen verschiedene Möglichkeiten, diese einzigartige Gegend kennen zu lernen : Velovermietung, Fahrten im historischen Dampfzug, Ausflüge mit dem Trotti-Bike oder eine grosse Auswahl an Wanderwegen.

Erleben Sie Ihren nächsten Ausflug mit uns : Treffpunkt auf **les-cj.ch**

Demandez notre documentation complète.
Verlangen Sie unsere komplette Dokumentation.

Chemins de fer du Jura
Service Marketing
Rue de la Gare 27
CH-2720 Tramelan
marketing@les-cj.ch
Tél.: +41(0)32 486 93 55

JURA TROIS-LACS DREI-SEEN-LAND

les-cj.ch

Le train rouge qui bouge !